

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 4.

Vydána dne 14. ledna 1922.

Obsah; (4. a 5.) 4. Nařízení, jímž se uvádí v prozatímní platnost obchodní a plavební smlouva se závěrečným protokolem připojeným k ní s přílohami a úmluva o výsadách a ulehčeních ve prospěch československého provozu v terstském přístavu mezi republikou Československou a královstvím Italským. — 5. Vyhláška o vydání 6% státních pokladničních poukázek republiky Československé splatných 31. prosince 1922.

4.

**Nařízení vlády republiky Československé
ze dne 9. ledna 1922,**

jímž se uvádí v prozatímní platnost obchodní a plavební smlouva se závěrečným protokolem připojeným k ní s přílohami a úmluva o výsadách a ulehčeních ve prospěch československého provozu v terstském přístavu mezi republikou Československou a královstvím Italským.

§ 1.

Na základě zákona ze dne 25. listopadu 1919, č. 637, a ze dne 12. srpna 1921, č. 349 Sb. z. a n., uvádí se prozatímně v platnost v příloze připojená obchodní a plavební smlouva se závěrečným protokolem s přílohami a úmluva o výsadách a ulehčeních ve prospěch československého provozu v terstském přístavu mezi republikou Československou a královstvím Italským, podepsané v Římě dne 23. března 1921.

§ 2.

Nařízení toto nabývá účinnosti dnem 15. ledna 1922.

§ 3.

Provedení jeho ukládá se ministru věcí zahraničních, ministru pověřenému správou úřadu pro zahraniční obchod, ministru obchodu, průmyslu a živností, ministru financí, ministru železnic a ministru veřejných prací v dohodě s ostatními zúčastněnými ministry.

Dr. Beneš v. r.

Udržal v. r.

Černý v. r.

Habrman v. r.

A. Novák v. r.

Dr. Šrobár v. r.

Srba v. r.

Staněk v. r.

L. Novák v. r.

Tučný v. r.

Dr. Vrbenský v. r.

Dr. Dérer v. r.

Dr. Mičura v. r.

Dr. Dolanský v. r.,
též za ministra šrámka.

Obchodní a plavební smlouva

mezi republikou Československou a královstvím Italským.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král italský prodchnuti přáním, aby utužovali vždy více obchodní styky mezi

Tratatto

di commercio e di navigazione
fra il Regno d'Italia e la Repubblica Ceco-
slovacca.

Sua Maestà il Re d'Italia e il Presidente della Repubblica Cecoslovacca, animati dal desiderio di stringere sempre più le relazioni

oběma státy, rozhodli se uzavřít obchodní a plavební smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky Československé
pány:

Zdeňka Fierlingera,
přednostu obchodního oddělení ministerstva zahra-
ničních věcí,

Zdeňka Fafla,
přednostu oddělení pro románské země úřadu pro
zahraniční obchod;

Jeho Veličenstvo král italský
pány:

Lodovico Lucioli,
generálního ředitele cel a nepřímých daní,

Angelo di Nola,
generálního ředitele obchodu,

kteříž, vyměnivše si své plné moci, jež shle-
dali v dobré a náležité formě, shodli se na
těchto člancích:

Článek 1.

Mezi příslušníky obou Vysokých Smluv-
ních Stran bude úplná a naprostá svoboda
obchodu a plavby a budou se moci usazovati
svobodně na území druhé Vysoké Smluvní
Strany.

Příslušníci italští v Československu a pří-
slušníci českoslovenští v Italii, usadí-li se
v přístavech, městech nebo v jakémkoliv
místě jmenovaných území trvale neb dočas-
ně, nebudou podrobeni z důvodu svého ob-
chodu nebo své živnosti jiným neb vyšším
daním, poplatkům, taxám neb dávkám ať
jakkoli pojmenovaným, než jsou podrobeni
příslušníci vlastní, a práv, výsad, osvobození,
imunit, jakož i jakýchkoli jiných výhod,
jichž budou požívatí příslušníci jedné z Vy-
sokých Smluvních Stran v obchodu a živ-
nosti, budou stejně požívatí i příslušníci dru-
hé Vysoké Smluvní Strany.

Ustanoveními tohoto článku neruší se ni-
kterak zákony, nařízení a zvláštní opatření,

commerciali fra i loro Stati, hanno risoluto
di concludere un trattato di commercio e di
navigazione e hanno nominati a questo effetto
loro Plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia
i Signori:

Lodovico Lucioli,
Direttore Generale delle Dogane e Imposte indirette,

Angelo di Nola,
Direttore Generale del Commercio;

il Presidente della Repubblica Cecoslovacca
i Signori:

Zdeněk Fierlinger,
Direttore Generale della Sezione economica del Mini-
stero degli Affari Esteri,

Zdeněk Fafl,
Direttore Generale della Sezione dei Paesi a lingua
romanza dell'Ufficio del Commercio estero,

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni po-
teri, trovati in buona e debita forma, si sono
accordati sugli articoli seguenti:

Art. 1.

Vi sarà piena e intera libertà di commercio
e di navigazione fra i sudditi delle Alte Parti
contraenti, che potranno, gli uni e gli altri,
stabilirsi liberamente nei territori dell'altra
Alta Parte contraente.

I sudditi cecoslovacchi in Italia ed i sudditi
italiani in Cecoslovacchia, sia che si sta-
biliscano nei porti, nelle città o in un luogo
qualsiasi dei territori rispettivi, sia che vi
risiedano temporaneamente, non saranno
sottoposti, a motivo del loro commercio e della
loro industria, a diritti, imposte, tasse o pa-
tenti, qualunque ne sia la denominazione, di-
versi o più elevati di quelli che saranno
riscossi sui nazionali, e i diritti, privilegi,
esenzioni, immunità ed altri favori quali si
siano di cui godessero, in materia di commer-
cio o di industria, i sudditi di una delle Alte
Parti contraenti saranno comuni ai sudditi
dell'altra.

Le stipulazioni di quest'articolo non dero-
gano in nulla alle leggi, alle ordinanze e ai

týkající se obchodu, živností a policie, která platí na území každé z obou Vysokých Smluvních Stran a jimž jsou podřízeni i příslušníci kteréhokoliv jiného státu.

Zásady, že příslušníci druhé Strany, kteří provozují živnost neb obchod, budou, pokud jde o placení daní, postaveni úplně na roveň s příslušníky vlastními, bude užito stejně, pokud jde o stanovy korporací nebo jiné místní předpisy, v místech, kde snad ještě platí. Této zásady však bude moci býti použito jen tehdy, budou-li splněny veškeré podmínky, vyžadované zákony každé z Vysokých Smluvních Stran k oprávnění provozovati živnost.

Článek 2.

Italové v Československu a Čechoslováci v Itálii budou mítí vzájemně právo nabývatí a držeti statky všeho druhu i povahy, movité i nemovité, a budou jimi moci svobodně nakládati koupí, prodejem, darováním, směnou, svatebními smlouvami, posledním pořízením, posoupností ab intestato nebo jakýmkoliv jiným způsobem za týchž podmínek jako vlastní příslušníci, aniž budou platiti daně, dávky a poplatky jiné neb vyšší, než kterým budou podle zákona podrobeni příslušníci vlastního státu.

Zůstávají však v platnosti, pokud jde o nabývání, držení a užívání nemovitostí, výjimky a omezení, stanovená pro cizí občany zákonodárstvím obou Vysokých Smluvních Stran z důvodu bezpečnosti státní.

Článek 3.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jedné z obou Vysokých Smluvních Stran, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace, vydané úřadem své země, že ve státu svého bydliště jsou oprávněni provozovati svůj obchod neb svou živnost a že tam platí zákonné daně a poplatky, budou mítí právo buď osobně neb cestujícími ve svých službách uzavíratí koupě zboží na území druhé Vysoké Smluvní Strany u obchodníků neb ve veřejných prodejnách neb u výrobců tohoto zboží. Budou také moci přijímatí zakázky i podle vzorků u obchodníků neb jiných osob, které ve své živnosti používají zboží nabíze-

regolamenti speciali in materia di commercio, di industria e di polizia in vigore nei territori di ciascuna delle Alte Parti contraenti e applicabili ai sudditi di ogni altra Potenza.

Il principio di trattare i sudditi dell'altra Parte che esercitano un mestiere o il commercio, assolutamente sullo stesso piede dei nazionali, in quanto al pagamento delle imposte, si applicherà egualmente riguardo agli statuti di corporazioni o altri statuti locali, nei luoghi ove essi esistessero ancora. L'applicazione non potrà tuttavia aver luogo che quando saranno state adempiute tutte le condizioni che le leggi di ciascuna delle Alte Parti contraenti richiedono per il diritto all'esercizio dell'industria.

Art. 2.

I cecoslovacchi in Italia e gli italiani in Cecoslovacchia avranno, reciprocamente, il diritto di acquistare e di possedere beni di ogni sorta e d'ogni natura, mobili o immobili, e ne potranno liberamente disporre per compra, vendita, donazione, permuta, contratti di matrimonio, testamento, successione ab intestato, o con qualsiasi altro atto, alle stesse condizioni dei nazionali, senza pagare diritti, tributi e tasse altre o più alte di quelle a cui sono sottoposti, a norma delle leggi, i sudditi del paese stesso.

Sono tuttavia riservate, in quanto all'acquisto, al possesso e all'uso di beni immobili, le eccezioni e le restrizioni che fossero stabilite per i sudditi stranieri dalla legislazione delle due Alte Parti contraenti, per riguardo alla sicurezza dello Stato.

Art. 3.

I negozianti, i fabbricanti ed altri industriali di una delle Alte Parti contraenti che provino, mediante l'esibizione di una carta di legittimazione industriale, rilasciata dalle Autorità del loro Paese, che nello Stato ove hanno il loro domicilio, essi sono autorizzati ad esercitare il loro commercio o la loro industria e che vi assolvono le tasse e imposte legali, avranno il diritto, personalmente o col mezzo di viaggiatori al loro servizio, di fare acquisti di merci nel territorio dell'altra Alta Parte contraente, presso negozianti o nei pubblici locali di vendita o presso le persone che producano queste merci. Essi potranno

ného druhu. Ani v jednom ani v druhém případě nebudou povinni z toho důvodu platiti zvláštních vyšších poplatků, než jaké jsou povinni platiti vlastní příslušníci neb příslušníci státu, požívajícího nejvyšších výhod v tomto směru. Při provozování své činnosti na území druhé Vysoké Smluvní Strany budou požívati se strany veřejné správy a veřejných úřadů stejného nakládání jako vlastní příslušníci.

Živnostníci (obchodní cestující), opatření živnostenskou legitimací, jsou oprávněni míti s sebou vzorky, nikoliv však zboží.

Předcházející ustanovení neplatí pro podomní živnosti, ani pro podomní obchod, ani pro vyhledávání zakázek u osob neprovozujících ani obchodu ani živnosti.

Článek 4.

S příslušníky obou Vysokých Smluvních Stran bude zacházeno jako s vlastními příslušníky, když se ubírají z území jedné Vysoké Smluvní Strany na území druhé k návštěvě veletrhů a trhů, aby tam provozovali svůj obchod a odbývali své výrobky, a nebudou podrobeni vyšším dávkám, než se vybírají Vysokými Smluvními Stranami od vlastních příslušníků.

Článek 5.

Italové v Československu a Čechoslováci v Itálii budou míti úplnou svobodu spravovati své záležitosti jako vlastní příslušníci buď osobně nebo skrze prostředníky jimi zvolené, aniž budou povinni platiti odměny neb náhrady agentům, komisionářům atd., jichž nehodlají použiti, a aniž budou v tomto směru podrobeni jiným omezením, než jsou stanovena všeobecnými zákony dotyčného státu.

Budou moci naprosto svobodně si počínati jako vlastní příslušníci při svých nákupech a při svých prodejkách, při stanovení cen kteréhokoli předmětu obchodu a ve svém obchodním jednání vůbec, šetříce však státních celních zákonů a podrobující se státním monopolům.

pure prendere commissioni anche su campioni, presso i negozianti o le altre persone nel cui genere d'industria trovino impiego le merci del genere offerto. Nè nell'uno nè nell'altro caso essi saranno obbligati a pagare perciò una tassa speciale più alta di quella che siano tenuti a pagare i nazionali o i sudditi della nazione più favorita a questo riguardo. Nell'esercizio della loro attività nel territorio dell'altra Alta Parte contraente godranno, dalle amministrazioni pubbliche e dai servizi pubblici, parità di trattamento coi nazionali.

Gli industriali (viaggiatori di commercio) muniti di carta di legittimazione industriale, hanno il diritto di portare campioni ma non merci.

Le disposizioni che precedono non sono applicabili alle industrie ambulanti e neppure al commercio ambulante e alla ricerca di commissioni presso persone che non esercitano nè commercio nè industria.

Art. 4.

I sudditi delle Alte Parti contraenti saranno reciprocamente trattati come i nazionali quando si recheranno dai territori di una delle Alte Parti contraenti ai territori dell'altra per visitare le fiere e i mercati, allo scopo di esercitarvi il loro commercio e di smerciare i loro prodotti, e non saranno sottoposti a tasse più alte di quelle percepite dalle Alte Parti contraenti sui nazionali.

Art. 5.

I cecoslovacchi in Italia e gli italiani in Cecoslovacchia saranno interamente liberi di regolare i loro affari come i nazionali, sia in persona, sia col mezzo di intermediari da essi stessi scelti, senza essere obbligati a pagare remunerazioni o indennità agli agenti, commissionari, ecc., di cui non vorranno servirsi e senza essere, in tal rispetto, sottoposti a restrizioni diverse da quelle stabilite dalle leggi generali del Paese.

Essi saranno assolutamente liberi di regolarsi come i nazionali nei loro acquisti e nelle loro vendite, nella determinazione del prezzo di qualunque oggetto di commercio e nelle loro disposizioni commerciali in generale, conformandosi però alle leggi di dogana dello Stato e sottomettendosi ai suoi monopoli.

Rovněž budou míti volný a snadný přístup k soudům všech stolic a vši jurisdikce k uplatnění svých práv a k své obhajobě. K tomu cíli budou moci užívatí advokátů, notářů a zástupců, jež budou pokládati za vhodné k hájení svých zájmů a budou požívatí vůbec ve věcech soudních těchže práv a výsad, jež jsou nebo budou příště přiznány vlastním občanům.

Článek 6.

Společnostem podle obchodního a občanského práva, včetně veřejných a soukromých pojišťoven, usídleným na území jedné z Vysokých Smluvních Stran a pravoplatně ustanoveným podle příslušných zákonů, bude přiznána za podmínek a s výhradou omezení stanovených předpisy, platícími v území Vysokých Smluvních Stran, s podmínkou vzájemnosti, právní existence na území druhé strany a budou moci vykonávat tam veškerá práva včetně práva domáhati se svých práv před soudy podle platných zákonů a nařízení buď za účelem zahájení procesu neb za účelem obhajoby.

Společnosti tyto budou požívatí ve všech případech na území druhé Vysoké Smluvní Strany těchž práv, která jsou neb budou přiznána podobným společnostem kteréhokoliv jiného státu.

Článek 7.

Příslušníci obou Vysokých Smluvních Stran budou osvobozeni na území druhé Vysoké Smluvní Strany od jakékoli vojenské služby pozemní neb námořní v řadovém vojsku neb v milici. Rovněž budou osvobozeni od každé závazné veřejné funkce ať soudní, ať správní neb samosprávné, od ubytování vojska, od každé dávky válečné, od každé rekvisice neb vojenského plnění jakéhokoli druhu, s výjimkou břemen vyplývajících z držby neb nájmu nemovitostí a s výjimkou plnění a rekvisic vojenských, stíhajících stejně všechny příslušníky státu jakožto nájemce neb vlastníky nemovitostí.

Nebudou moci býti podrobeni ani osobně ani z důvodů svého majetku movitého neb nemovitého jiným povinnostem, náhradám, dávkám neb daním, než jakým budou podrobeni vlastní příslušníci.

Essi avranno egualmente libero e facile accesso presso i tribunali di ogni grado e di ogni giurisdizione per far valere i loro diritti e per difendersi. Essi potranno servirsi, a tale effetto, di avvocati, di notai e di agenti che giudicheranno atti a difendere i loro interessi e godranno in generale, rispetto ai rapporti giudiziari, degli stessi diritti e degli stessi privilegi che sono o saranno accordati in avvenire ai nazionali.

Art. 6.

Le società commerciali e civili (compresi gli Istituti pubblici e privati di assicurazione), domiciliate nei territori di una delle Alte Parti contraenti e validamente costituite conformemente alle rispettive leggi, saranno riconosciute, con le modalità e salve le limitazioni stabilite dalle disposizioni in vigore nei territori delle Alte Parti contraenti, a condizione di reciprocità, come aventi l'esistenza legale nei territori dell'altra e potranno esercitarvi tutti i diritti, compreso quello di stare in giudizio davanti ai tribunali, secondo le leggi e le prescrizioni in vigore, sia per intentare un'azione, sia per difendersi.

Le dette società godranno in ogni caso, nei territori dell'altra Alta Parte contraente, gli stessi diritti che sono o saranno accordati alle società similari di un altro paese qualsiasi.

Art. 7.

I sudditi di ciascuna delle Alte Parti contraenti saranno esenti, sui territori dell'altra, da ogni servizio militare, sia di terra, sia di mare, nelle truppe regolari o nella milizia. Essi saranno dispensati ugualmente da ogni funzione ufficiale obbligatoria, sia giudiziaria, sia amministrativa o municipale, dall'alloggiamento dei soldati, da ogni contribuzione di guerra, da ogni requisizione o prestazione militare di qualsiasi specie, ad eccezione degli oneri provenienti dal possesso o dalla locazione degli immobili e delle prestazioni e requisizioni militari che saranno sopportate, egualmente, da tutti i sudditi del paese, a titolo di proprietari o di conduttori di beni immobili.

Essi non potranno, nè personalmente, nè rispetto alle loro proprietà mobiliari o immobiliari, essere assoggettati a doveri, retribuzioni, tasse o imposte diverse da quelle a cui saranno sottoposti i nazionali.

Článek 8.

Pokud jde o výši záruky a vybírání dovozních a vývozních cel, včetně přírážek, přírážkových koeficientů neb zvýšení, jichž tato cla jsou neb budou předmětem, jakož i pokud jde o průvoz, zpětný vývoz, uložení ve skladišti a o formalities celní, o překládání zboží a vůbec ve všem, co se týče provozování obchodu a živnosti, obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že poskytnou druhé straně veškeré výhody a svobody, jež jedna z nich poskytla neb poskytne některé třetí mocnosti.

Podle této zásady zemské plodiny a průmyslové výrobky italské, které budou dováženy do Československé republiky, a zemské plodiny a průmyslové výrobky československé, dovážené do Itálie, určené buď k spotřebě nebo k uložení ve skladišti, zpětnému vývozu nebo průvozu, budou podrobeny témuž nakládání a nebudou podléhati ani vyšším ani jiným clům, než jakým jsou podrobeny výrobky státu, požívajícího v tomto směru nejvyšších výhod.

Strany se shodují v tom, že tato ustanovení nevztahují se na zvláštní výhody, jež jsou nebo budou později přiznány státům sousedním k úlevě pohraničního styku.

Rovněž jest shoda o tom, že pokud jde o výši dovozních cel, bude přiznané nakládání podle zásady nejvyšších výhod ve smyslu tohoto článku vzájemně závazné mezi oběma Vysokými Smluvními Stranami pouze potud, pokud poskytnou takovéto nakládání kterékoli třetí mocnosti. Ona z obou Vysokých Smluvních Stran, jež by nepřiznala v dovozních clech nakládání podle nejvyšších výhod bez podmínek neb náhrady žádnému jinému státu, může upustiti od užívání této zásady i vůči druhé straně, oznámí-li to dva měsíce předem. V tomto případě závazek používati zásady nejvyšších výhod pomine také pro druhou Vysokou Smluvní Stranu.

Článek 9.

Dovozei zboží italského původu do Československé republiky a dovozci zboží česko-

Art. 8.

In quanto all'ammontare, alla garanzia e alla riscossione dei dazi di importazione e di esportazione, compresi le sopratasse, i coefficienti o le maggiorazioni di cui questi diritti sono o potrebbero essere oggetto, come pure rispetto al transito, alla riesportazione, al deposito, e alle formalità doganali, al trasbordo delle merci e in generale per tutto ciò che si riferisce all'esercizio del commercio e dell'industria, ciascuna delle Alte Parti contraenti s'impegna di far profittare l'altra di ogni favore o immunità che una di esse avesse accordati o potesse accordare ad una terza Potenza.

In applicazione di questo principio i prodotti del suolo e dell'industria della Repubblica Cecoslovacca che saranno importati in Italia e i prodotti del suolo e dell'industria dell'Italia che saranno importati nella Repubblica Cecoslovacca, destinati sia al consumo, sia al deposito, alla riesportazione o al transito, saranno sottoposti allo stesso trattamento e non saranno passibili di diritti nè più elevati nè altri che quelli cui siano sottoposti i prodotti della nazione più favorita a questo riguardo.

E' inteso che queste disposizioni non si applicano ai favori speciali attualmente accordati o che potranno essere accordati ulteriormente a Stati limitrofi per favorire il traffico di frontiera.

Resta parimente convenuto che, per quanto riguardo l'ammontare dei dazi d'importazione, la concessione del trattamento della nazione più favorita, nei termini stabiliti dal presente articolo, sarà reciprocamente obbligatoria tra le due Alte Parti contraenti solo in quanto esse accordino un tale trattamento a una terza Potenza qualsiasi. Quella delle due Alte Parti contraenti che, in materia di dazi d'importazione, non accordasse il trattamento della nazione più favorita, senza condizioni o compensi, a nessun altro Stato, sarà in facoltà di farne cessare l'applicazione anche verso l'altro mediante preavviso da dare due mesi prima. In questo caso l'obbligo di applicare il trattamento della nazione più favorita verrà a cessare anche per l'altra Alta Parte contraente.

Art. 9.

Gli importatori in Italia di merci di produzione della Repubblica Cecoslovacca e gli

slovenského původu do Itálie budou zpravidla vzájemně osvobozeni od závazku předkládati osvědčení o původu. Nicméně předkládání osvědčení o původu bude moci býti výjimečně požadováno jednou z Vysokých Smluvních Stran, jestliže by zavedla diferenční cla podle původu zboží a jestliže by dle všeobecné situace, jak co do cel, tak co do podmínek dopravních, bylo pravděpodobno, že by bylo dovaženo z území druhé Vysoké Smluvní Strany zboží pocházející z třetího státu, jenž v daném případě byl by vyloučen z výhodnějšího nakládání.

Článek 10.

Majíce na zřeteli mimořádné poměry mezi národního obchodního styku, vyhrazují si vlády Vysokých Smluvních Stran pro dobu trvání těchto poměrů možnost upravovati dovoz a vývoz zboží zákazy neb omezení, úměrnými zvláštním potřebám ochrany hospodářských a finančních zájmů státu.

Přes to je shoda v tom, že těchto zákazů, pokud se z nich výslovně nečiní výjimka zvláštní úmluvou, má býti používáno od každé Vysoké Smluvní Strany vůči druhé za podmínek a způsobem nejvýhodnějším.

Jestliže by jedna z obou Vysokých Smluvních Stran zavedla nové zákazy dovozní neb vývozní, bude zkoumána možnost povolití výjimky na žádost druhé Vysoké Smluvní Strany takovým způsobem, aby co možná nejmeně byly dotčeny obchodní vztahy mezi oběma zeměmi.

Článek 11.

Ode dne, kdy vlády obou Vysokých Smluvních Stran ve společné dohodě vzájemně prohlásí, že se vzdávají možnosti v předcházejícím článku uvedené, Vysoké Smluvní Strany zůstávají zavázány nečiniti překážek žádným způsobem vzájemnému obchodu obou zemí zákazy dovozními, vývozními a průvozními.

Výjimky z tohoto pravidla, pokud jich může býti použito na veškeré země neb na země,

importatori nella Repubblica Cecoslovacca di merci di produzione italiana saranno, per regola generale, reciprocamente dispensati dall'obbligo di presentare certificati di origine. Tuttavia la presentazione di certificati di origine potrà, in via eccezionale, essere richiesta da una delle Alte Parti contraenti nel caso che essa avesse stabilito dazi differenziali secondo l'origine delle merci e che, secondo la situazione generale, tanto rispetto ai dazi doganali, quanto per ciò che concerne le condizioni di trasporto, fosse probabile che venissero introdotte, dai territori dell'altra Alta Parte contraente, merci provenienti da una terza Potenza, la quale, nel caso di cui si tratta, fosse esclusa dal regime di favore.

Art. 10.

In considerazione delle attuali condizioni anormali dei traffici internazionali e fino a quando tali condizioni perdurino, i Governi delle Alte Parti contraenti si riservano la facoltà di regolare le importazioni e le esportazioni di prodotti mediante divieti o restrizioni rispondenti alle particolari esigenze della tutela degli interessi economici e finanziari del Paese.

Resta però convenuto che tali divieti, in quanto non vi si faccia espressa deroga con una particolare convenzione, dovranno da ciascuna delle Alte Parti contraenti essere applicati verso l'altra con le modalità e nella misura più favorevole.

Nel caso in cui una delle due Alte Parti contraenti stabilisse nuovi divieti, così all'entrata come all'uscita, sarà esaminata la possibilità di consentire deroghe, su domanda dell'altra Alta Parte contraente, in guisa da recare il minor pregiudizio possibile alle relazioni commerciali fra i due Paesi.

Art. 11.

A partire dal giorno in cui i Governi delle Alte Parti contraenti avranno di comune accordo reciprocamente dichiarato di rinunciare alla facoltà di cui al precedente articolo, le Alte Parti contraenti resteranno impegnate a non ostacolare in nessuna guisa il commercio reciproco dei due Paesi con proibizioni alla importazione, alla esportazione e al transito.

Eccezioni a questa regola, in quanto siano applicabili a tutti i paesi o ai paesi che si

nalézající se ve stejných poměrech, mohou býti stanoveny pouze v těchto případech:

1. Ve výjimečných poměrech se zřetelem na válečná opatření;

2. z důvodů veřejné bezpečnosti;

3. pokud jde o státní monopoly již platné, nebo které budou teprve zavedeny;

4. pokud jde o použití na cizí zboží zákazů a omezení, stanovených vnitřními předpisy vzhledem k vnitřní výrobě podobného zboží nebo vzhledem k prodeji nebo dopravě v tuzemsku podobného zboží tuzemské výroby;

5. z ohledů zdravotní policie a se zřetelem na ochranu užitkových zvířat a rostlin proti nemocem, škodlivému hmyzu a škodlivým příživníkům a především v zájmu veřejného zdravotnictví a v soulase s mezinárodními zásadami přijatými v tomto směru.

Pokud běží o podrobná ustanovení, jakož i o živočišné suroviny a o předměty, jimiž se nákaza může přenášeti, vyhrazují si vlády obou Vysokých Smluvních Stran uzavřít zvláštní úmluvu.

Článek 12.

Režim státních monopolů, jakož i obchod válečnými zbraněmi a střelivem a rovněž horní koncese podléhají dále zákonům a příslušným ustanovením Vysokých Smluvních Stran.

Článek 13.

Zboží všeho druhu, jež přichází z území nebo do území jedné z obou Vysokých Smluvních Stran, bude vzájemně osvobozeno na území druhé Vysoké Smluvní Strany od veškerých průvozních cel, ať je provázeno přímo nebo ať za průvozu má býti vyloženo, uloženo do skladiště a opět naloženo. Toto zboží bude v každém případě požívati nejpriznivějšího nakládání, poskytnutého kterékoli třetí mocnosti.

Toto ustanovení nečiní újmy větším výhodám a větším zárukám, stanoveným článkem 19. smlouvy, uzavřené mezi Československem a Čelnými Mocnostmi Spojenými a Sdruženými dne 10. září 1919.

trovino in identiche condizioni, non potranno aver luogo che nei casi seguenti:

1° In circostanze eccezionali per riguardo alle provviste di guerra;

2° Per ragioni di sicurezza pubblica;

3° Per i monopoli di Stato attualmente in vigore o che potranno essere stabiliti in avvenire;

4° In vista dell'applicazione alle merci estere, di proibizioni o restrizioni stabilite da disposizioni interne nei riguardi della produzione interna delle merci similari o della vendita o del trasporto all'interno delle merci similari di produzione nazionale;

5° Nei riguardi della polizia sanitaria, e in vista della protezione degli animali e delle piante utili, contro le malattie, gli insetti e i parassiti nocivi e soprattutto nell'interesse della sanità pubblica e conformemente ai principii internazionali adottati a tale riguardo.

Per quanto concerne le disposizioni di dettaglio, come pure i prodotti greggi d'animali e gli oggetti che potranno servire di veicolo al contagio, i Governi delle due Alte Parti contraenti si riservano la stipulazione di una convenzione speciale.

Art. 12.

Il regime dei monopoli di Stato, come pure il regime delle armi e munizioni di guerra, nonchè le concessioni minerarie, restano sottoposti alle leggi e regolamenti rispettivi delle Alte Parti contraenti.

Art. 13.

Le merci di ogni natura che vengono dai territori di una delle Alte Parti contraenti o che ci vanno, saranno reciprocamente affrancate, nei territori dell'altra, da ogni diritto di transito, sia che transitino direttamente, sia che, durante il transito, debbano essere scaricate, depositate e ricaricate.

In ogni caso esse godranno il trattamento più favorevole concesso ad una terza Potenza.

Tale disposizione non pregiudica i maggiori vantaggi e garanzie stabiliti dall'art. 19 del trattato concluso tra la Cecoslovacchia e le principali Potenze alleate ed associate il 10 settembre 1919.

Článek 14.

Aby byl usnadněn zvláštní obchodní styk, jenž se rozvinul mezi územími obou Vysokých Smluvních Stran, budou připuštěny k dovozu i vyváženy od obou Vysokých Smluvních Stran se závazkem, že budou vráceny, s dočasným osvobozením od dovozních a vývozních cel a v souhlase s úpravou, stanovenou ve společné dohodě od Vysokých Smluvních Stran, tyto předměty:

a) Veškeré zboží, s výjimkou potravin, které z volného obchodu na území jedné z Vysokých Smluvních Stran bude zasláno na veletrhy a trhy na území druhé Vysoké Smluvní Strany, aby tam bylo uloženo ve skladech nebo skladištích celních, jakož i vzorky dovážené vzájemně od obchodních cestujících firem československých a italských s podmínkou, že veškeré toto zboží i tyto vzorky, nebudou-li prodány, budou zpět vyvezeny do země původu ve lhůtě předem stanovené.

b) Pytle všeho druhu prázdné, označené a již upotřebené, jakož i prázdné a označené sudy, jež jsou dováženy z území druhé Vysoké Smluvní Strany, aby byly opět naplněné vyvezeny, nebo které se zpět dovážejí, když byly před tím plné vyvezeny.

c) Předměty určené ke správce.

Totožnost zboží vyváženého a zpět dováženého musí být dokázána a příslušné úřady budou mít k tomu cíli právo tyto předměty opatřit na náklad interesované strany zvláštními známkami.

Článek 15.

Vnitřní dávky z výroby, zhotovení nebo spotřeby, které postihují nebo budou postihovat výrobky tuzemské buď na účet státu, nebo na prospěch správ obecních a korporací, nebudou moci postihnouti pod žádnou zámkou ani ve vyšší výměře ani obtížnějším způsobem podobné výrobky, pocházející z území druhé Vysoké Smluvní Strany.

Jestliže jedna z Vysokých Smluvních Stran by považovala za nutné zavést novou dávku akcízovou nebo spotřební, nebo přírůžku k dani na některý předmět tuzemské výroby nebo zhotovení, podobný předmět cizí bude moci být ihned zatížen při dovozu stejnou dávkou.

Art. 14.

Per favorire il traffico speciale che si è sviluppato tra i territori delle Alte Parti contraenti, i seguenti oggetti saranno ammessi ed esportati da una Parte e dall'altra, con l'obbligo di farli ritornare, in franchigia temporanea dei dazi all'entrata ed all'uscita, e conformemente ai regolamenti emanati di comune accordo dalle Alte Parti contraenti:

a) tutte le merci, ad eccezione dei generi di consumo, che, uscendo dal libero traffico sui territori d'una delle Alte Parti contraenti, saranno spedite alle fiere e ai mercati sui territori dell'altra Alta Parte contraente, per esservi deposte nei depositi o magazzini di dogana, come pure i campioni importati reciprocamente dai commessi viaggiatori delle case italiane e cecoslovacche, a condizione che tutte queste merci e questi campioni, quando non siano stati venduti, siano ricondotti nel paese d'onde provengono in un termine stabilito prima;

b) i sacchi di ogni specie, vuoti, marcati e che abbiano già servito, come pure le botti vuote e marcate, che sono importati dai territori dell'altra Alta Parte contraente per essere riesportati pieni o che sono reimportati dopo essere stati esportati pieni;

c) gli oggetti destinati ad essere riparati.

L'identità degli oggetti esportati e reimportati dovrà essere provata e le autorità competenti avranno a tal fine il diritto di munire questi oggetti, a spese della parte interessata, di segni caratteristici.

Art. 15.

I diritti interni di produzione, di fabbricazione o di consumo, che gravano o graveranno i prodotti del paese sia per conto dello Stato sia per conto delle amministrazioni municipali e corporazioni, non potranno colpire, sotto alcun pretesto, nè con una quota più elevata, nè in una maniera più onerosa, i prodotti simili provenienti dai territori dell'altra Alta Parte contraente.

Se una delle Alte Parti contraenti giudichi necessario di stabilire un diritto di accisa o di consumo nuovo o un supplemento di diritto su un oggetto di produzione o di fabbricazione nazionale, l'oggetto simile estero potrà essere immediatamente gravato all'importazione con un diritto uguale.

Článek 16.

Se zbožím, vyrobeným v zušlechťovacím řízení na území jedné z Vysokých Smluvních Stran, bude od druhé Vysoké Smluvní Strany nakládáno jako se zbožím, pocházejícím z volného obchodu téže Vysoké Smluvní Strany.

Článek 17.

Zlatnické a klenotnické zboží ze zlata, stříbra, platiny neb z jiných drahých kovů, dovážené z území jedné z Vysokých Smluvních Stran, může býti podrobeno na území strany druhé závaznému neb fakultativnímu kontrolnímu režimu, jak je stanoven zákonem dotyčného státu pro podobné zboží tuzemské výroby.

Článek 18.

Každá z Vysokých Smluvních Stran se zavazuje spolupůsobiti k tomu, aby přestupky celních a monopolních zákonů státních druhé strany byly zamezovány, odhalovány a udávány druhé Smluvní Straně.

Článek 19.

Vyjímaje případ soudního prodeje nebudou moci lodí jedné z Vysokých Smluvních Stran býti nacionalisovány v druhé z Vysokých Smluvních Stran, bez prohlášení o pozbytí vlajky, vydaného úřadem státu, jemuž podléhají.

Článek 20.

Vůdcové lodí a člunů, náležejících jedné z Vysokých Smluvních Stran, budou moci volně se plaviti po všech vodních cestách, ať přirozených, ať umělých, které se nalézají na území druhé Vysoké Smluvní Strany, za týchž podmínek a platíce tytéž poplatky z lodí a nákladu, které platí vůdcové lodí a člunů domácích.

Článek 21.

V přístavech království Italského a jeho kolonií nebude vybírán od lodí československých, které tam přistanou následkem nehody nebo nouze, nebo za účelem zastávky vzhledem k prohlášení přístavu základním přístavem, žádný poplatek plavební nebo přístavní, pokud tam loď ovšem nebude provozovati žádnou činnost obchodní.

Art. 16.

Le merci fabbricate sotto il regime dell'importazione temporanea nei territori di una delle Alte Parti contraenti saranno trattate dall'altra come le merci che provengono dal libero traffico della medesima Alta Parte contraente.

Art. 17.

Gli oggetti di oreficeria e di gioielleria d'oro, d'argento, di platino o di altri metalli preziosi, importati dai territori di una delle Alte Parti contraenti, potranno essere sottoposti, nei territori dell'altra, a un regime di controllo, obbligatorio o facoltativo, come è stabilito dalla legge del paese per gli oggetti simili di fabbricazione nazionale.

Art. 18.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti si obbliga di cooperare a che le contravvenzioni alle leggi doganali o a quelle di monopolio dello Stato dell'altra Parte siano prevenute, scoperte e denunciate all'altra Parte contraente.

Art. 19.

Salvo il caso di vendita giudiziaria, le navi di una delle Alte Parti contraenti non potranno essere nazionalizzate nell'altra senza una dichiarazione di dismissione di bandiera, rilasciata dall'Autorità dello Stato da cui dipendono.

Art. 20.

I conduttori delle navi e delle barche appartenenti ad una delle Alte Parti contraenti saranno liberi di navigare lungo tutte le vie di comunicazione per acqua, sia naturali che artificiali, che si trovano nei territori dell'altra Alta Parte contraente, alle stesse condizioni e pagando gli stessi diritti sulle navi o sul carico, che sono pagati dai conduttori di navi e di barche nazionali.

Art. 21.

Nessun diritto di navigazione o di porto sarà riscosso, nei porti del Regno d'Italia e delle sue Colonie, sulle navi della Cecoslovacchia che vi approdassero a causa di qualche accidente o di forza maggiore, o per soste dovute alla dichiarazione di porto di armamento, purchè però la nave non compia nessun atto di commercio.

V případě ztroskotání nebo poškození (havarie) lodi, náležející vládě nebo příslušníkům československým, na pobřeží Italie a jejích kolonií, bude nejen trosečníkům poskytnuta veškerá pomoc a ulehčení, nýbrž i mimo to lodi, jejich části a zbytky, jich nářadí a všechny předměty k nim náležející, listiny lodní nalezené na palubě, jakož i věci a zboží, které byly shozeny do moře a zachráněny, nebo cena za ně stržená, budou plně vráceny majitelům k jejich žádosti nebo k žádosti jejich k tomu řádně zmocněných zástupců; to vše bez jiného placení kromě výloh záchrany a zachování a vůbec těchž poplatků, které by v podobných případech byly nuceny zaplatiti lodi domácí.

Není-li tu majitele nebo jeho zvláštního zmocněnce, budou věci vydány úřadům konšalárním. Předpokládá se však, že hlásí-li se kdo v případě ztroskotání dle zákona k lodi, k jejím předmětům a zboží, bude věc předložena k rozhodnutí příslušným soudům místa ztroskotání.

Článek 22.

Veškeré zboží jakéhokoliv druhu nebo původu, jež smí býti v Itálii dováženo, vyváženo, prováženo nebo ukládáno do skladišť loďmi domácími, bude moci stejně býti tam dováženo, vyváženo, prováženo nebo ukládáno do skladišť loďmi československými, při čemž bude požívati týchž výsad, úlev, výhod a restitucí a nebude podrobeno jiným nebo vyšším poplatkům celním neb dávkám, aniž jiným nebo těžším omezením než těm, jež platí pro zboží dovážené, vyvážené, provážené nebo ukládané loďmi domácími.

Článek 23.

S loďmi československými bude nakládáno v přístavech italských jak při jejich příjezdu, tak během jich pobytu a při odjezdu stejně jako s loďmi domácími, a to jak pokud se týče poplatků a dávek jakéhokoliv druhu a pojmenování, vybíráních ve prospěch státu, obcí, korporací, veřejných funkcionářů nebo jakýchkoliv institucí, tak i pokud se týče prikázání místa k zakotvení těchto lodí, místa k nakládání a vykládání a vůbec ohledně všech formalit a jakýchkoliv opatření, jakým mo-

In caso di naufragio o di avaria di una nave appartenente al Governo o ai sudditi della Cecoslovacchia, sulle coste dell'Italia e delle sue Colonie, non solamente sarà dato ai naufraghi ogni specie di assistenza e di agevolanze, ma inoltre le navi, le loro parti e i loro avanzi, i loro utensili e tutti gli oggetti ad esse appartenenti, i documenti della nave trovati a bordo, come pure gli effetti e le merci che, gettati in mare, saranno stati recuperati, oppure il prezzo della loro vendita, saranno integralmente rimessi ai proprietari, a loro domanda o a quella dei loro agenti a ciò debitamente autorizzati; il tutto senza altro pagamento che quello delle spese di salvamento, di conservazione, e in generale dei medesimi diritti che le navi nazionali sarebbero tenute a pagare in simili casi.

In mancanza del proprietario o di un agente speciale la consegna sarà fatta alle autorità consolari. Si intende tuttavia che se la nave, i suoi effetti e le merci divenissero, in occasione del naufragio, l'oggetto di un reclamo legale, la decisione sarà deferita ai tribunali competenti del luogo del naufragio.

Art. 22.

Tutte le merci, qualunque ne sia la natura o la provenienza, di cui l'importazione, l'esportazione, il transito e l'introduzione in deposito possono farsi in Italia da parte delle navi nazionali, potranno, egualmente esservi importate, esportate, passare in transito o essere messe in deposito da navi cecoslovacche, godendo dei medesimi privilegi, riduzioni, benefici e restituzioni e senza essere sottoposte ad altri o più forti diritti di dogana o tasse, nè ad altre o più forti restrizioni di quelle che sono in vigore per le merci alla loro importazione, esportazione, transito o alla loro introduzione in deposito, da parte di navi nazionali.

Art. 23.

Le navi della Cecoslovacchia saranno, nei porti italiani, trattate, sia all'entrata, sia durante il loro soggiorno, sia all'uscita, sullo stesso piede delle navi nazionali, tanto rispetto ai diritti ed alle tasse, qualunque ne sia la natura o la denominazione riscossi, a profitto dello Stato, dei comuni, delle corporazioni, di funzionari pubblici o di stabilimenti quali si siano, quanto rispetto al collocamento di queste navi, al loro posto di caricamento e di scaricamento e, generalmente,

hou býti podrobeny lodi, jejich posádky a jich náklad.

Článek 24.

Rovnost lodí československých a jejich nákladů s lodmi italskými nevztahuje se

a) na zvláštní zákony o ochraně domácího loďstva obchodního, pokud se týkají stavby nových lodí nebo vykonávání loďní plavby se zvláštními právy nebo úlevami;

b) na výsady poskytnuté společností pro zábavné plavby mořské;

c) na provozování služby přístavní a pobřežní plavby, kteréž jsou vyhrazeny loďstvu domácímu;

d) na provozování rybářství.

Článek 25.

Články 21, 22, 23 a 24, pokud jich lze použít, platí vzájemně pro italské lodi a plavidla v přístavech a vodách vnitrozemských v Československu.

Článek 26.

Národnost lodí každé z Vysokých Smluvních Stran bude zjišťována podle zákonů a ustanovení toho státu, jemuž lodi náležejí.

K průkazu nosnosti lodí budou Vysoké Smluvní Strany uznávat měrné listiny, vydané v souhlasu se zákony onoho z obou států, jemuž lodi náležejí.

Článek 27.

Vláda italská souhlasí s tím, aby vláda československá po předběžné dohodě s ní užívala přístavu terstského jako základního přístavu obchodních lodí, náležejících československým příslušníkům.

Přiznání vlastnosti základního přístavu neosvobozuje dotyčné lodi od zachovávání všeobecných a zvláštních předpisů, které upravují zdržování se lodí v přístavě, ať v pásmech určených k obchodní činnosti, ať v pásmech určených k pobytu lodí při jejich opravování, vyzbrojování neb odzbrojování.

per tutte le formalità e disposizioni qualsiasi, alle quali possono essere sottoposte le navi, i loro equipaggi e i loro carichi.

Art. 24.

L'assimilazione delle navi cecoslovacche e del loro carico alle navi italiane non si estende:

a) alle speciali leggi di protezione della Marina mercantile nazionale, in quanto riguardano le nuove costruzioni o l'esercizio delle navi con speciali premi o facilitazioni;

b) ai privilegi concessi a società per il porto nautico;

c) all'esercizio dei servizi di porto e di cabottaggio, i quali sono riservati alla marina nazionale;

d) all'esercizio della pesca.

Art. 25.

Gli articoli 21, 22, 23 e 24, in quanto siano applicabili, s'intendono estesi, in via di reciprocità, alle navi e imbarcazioni italiane nei porti e nelle acque interne della Cecoslovacchia.

Art. 26.

La nazionalità delle navi di ciascuna delle Alte Parti contraenti sarà accertata secondo le leggi e i regolamenti dello Stato al quale le navi appartengono.

Le Alte Parti contraenti accetteranno, per la prova del tonnellaggio delle rispettive navi, i certificati di stazza rilasciati in conformità alle leggi di quello dei due Stati al quale le navi appartengono.

Art. 27.

Il Governo italiano consente che il Governo cecoslovacco, previ accordi con esso, usi del porto di Trieste quale porto di armamento delle navi mercantili appartenenti ai sudditi cecoslovacchi.

La concessione di porto di armamento non esonera le navi predette dalla osservanza delle disposizioni generali e speciali che regolano la permanenza delle navi nel porto, sia nelle zone di operazione commerciale, sia nelle zone destinate al soggiorno delle navi in riparazione, in allestimento o in disarmo.

Lodi československé, pokud se zdržují v přístavě, budou mimo to povinny zachováti všechny předpisy přístavní policie, jež spadají do příslušnosti úřadů námořních.

Používání přístavních staveb a zařízení v Terstu se strany Československa zůstává upraveno zvláštní úmluvou.

Článek 28.

Příslušníkům každé z Vysokých Smluvních Stran bude volno za týchž podmínek a za též poplatky jako vlastním příslušníkům užívati hlavních silnic a jiných cest, průplavů, splavů, přívozů, mostů a otáčivých mostů, přístavů a přístavišť, označení a osvětlení vody splavné, lodivodů, jeřábů a vah veřejných, skladišť a zařízení na záchranu a uložení lodního nákladu a jiných předmětů, pokud taková zařízení a opatření jsou určena k veřejnému užívání, necht' je spravuje stát neb soukromé osoby.

Kromě zvláštních předpisů o výstražných světlech a majácích neb o lodivodství nebude vybírán žádný poplatek, nepoužije-li se skutečně těchto zařízení a opatření.

Článek 29.

S obyvateli území obou Vysokých Smluvních Stran, s jich zavazadly a jejich zbožím bude na železnicích nakládáno stejným způsobem jak pokud se tkne cen a způsobu dopravy, tak i pokud se tkne lhůt výpravy, daní a poplatků veřejných.

Článek 30.

Vysoké Smluvní Strany budou dbáti toho, aby vzájemná doprava na železnicích, nalézajících se na jich území, byla pokud možno usnadněna, a zavazují se, že budou působiti k tomu, aby příslušné správy železniční hleděly uzavřítí dohody mezi sebou a se železničními správami států mezi nimi ležících o utvoření přímých tarifů pro dopravu osob, zavazadel a zboží a o vlakových spojeních tak, aby vyhověno bylo požadavkům dopravním.

Článek 31.

Kdykoliv jedna z Vysokých Smluvních Stran by měla uzavřítí s třetím státem dohodu o svazových tarifech pro železniční dopra-

Le navi cecoslovacche, durante la permanenza in porto, saranno, inoltre, tenute alla osservanza di tutte le norme di polizia portuale che sono affidate alle autorità marittime.

L'uso degli impianti ed arredamenti portuali di Trieste da parte della Cecoslovacchia resta regolato da speciale convenzione.

Art. 28.

I sudditi di ciascuna delle Alte Parti contraenti saranno liberi di fare uso nei territori dell'altra, alle stesse condizioni e pagando le stesse tasse dei nazionali, delle strade maestre e altre vie, dei canali, delle chiuse, delle barche da passo, dei ponti, dei ponti girevoli, dei porti e punti di sbarco, dei segnali e fuochi che servono a indicare le acque navigabili, dei piloti, delle gru e dei pesi pubblici, dei magazzini e degli stabilimenti per il salvataggio e il deposito del carico di navi ed altri oggetti, in quanto tali stabilimenti o istituzioni siano destinati ad uso del pubblico siano essi amministrati dallo Stato o da privati.

Salvo i regolamenti particolari sui fari e fanali o sul pilotaggio, non sarà riscossa nessuna tassa quando non sia stato fatto realmente uso di questi stabilimenti o istituzioni.

Art. 29.

Gli abitanti dei territori delle due Alte Parti contraenti, i loro bagagli e le loro mercanzie, saranno trattati sulle strade ferrate alla stessa stregua, tanto nei riguardi del prezzo e del modo di trasporto, quanto in quelli dei termini di resa e delle imposte e tasse pubbliche.

Art. 30.

Le Alte Parti contraenti avranno cura che il traffico reciproco delle strade ferrate situate nel loro territorio sia agevolato per quanto possibile e s'impegnano a provvedere perchè le rispettive amministrazioni ferroviarie curino la stipulazione di accordi fra di loro e con le amministrazioni ferroviarie di Stati intermedi per la formazione di tariffe dirette per i trasporti di persone, bagagli e merci, e per la corrispondenza dei treni, in modo da soddisfare alle esigenze di tali trasporti.

Art. 31.

Qualora una delle Alte Parti contraenti avesse a stipulare con un terzo Stato accordi di tariffe cumulative per trasporti ferroviari

vy mezi vlastním územím a územím téhož třetího státu přes území druhé Vysoké Smluvní Strany, tato poslední bude povinna spolupůsobiti k utvoření řečených tarifů svazových.

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že si vzájemně poskytnou dopravní sazby, jež by na tratích železničních anebo na cestách splavných platily pro dopravy třetího státu; v každém případě, že použijí na dopravu jedné z obou Vysokých Smluvních Stran v transitu po vlastním území sazeb rozumných. Československo usnadní nieméně transit potravin italského původu, poskytující pro ně nejnižší sazby, jež jsou stanoveny na téže linii a v tomtéž směru vnitřními tarify.

Článek 32.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, aby zabránily šíření se phyloxy, používati při vzájemných dovozech opatření, stanovených mezinárodní úmluvou Bernskou ze dne 3. listopadu 1881 a dodatečným prohlášením ze dne 15. dubna 1889.

Článek 33.

Vysoké Smluvní Strany si vzájemně sdělí veškerá omezení obchodu, stanovená z důvodu zdravotní policie.

Článek 34.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že budou prováděti mezinárodní úmluvu Pařížskou ze dne 20. března 1883 o ochraně průmyslového vlastnictví, revidovanou ve Washingtonu dne 2. června 1911, jakož i každou mezinárodní úmluvu, týkající se jmenovitě patentů na vynálezy, k níž by obě Smluvní Strany přistoupily.

Vysoké Smluvní Strany se dále zavazují, že budou prováděti mezinárodní úmluvu Bernskou ze dne 9. září 1886 o ochraně literárních a uměleckých děl, revidovanou v Berlíně 13. listopadu 1908 a doplněnou dodatečným protokolom podepsaným v Bernu 20. března 1914.

Článek 35.

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že zahájí co možná nejdříve jednání, aby byla uzavřena jedna nebo více zvláštních úmluv,

fra il proprio territorio e quello dello stesso terzo Stato, attraverso il territorio dell'altra Alta Parte contraente, quest'ultima sarà tenuta a concorrere alla formazione di dette tariffe cumulative.

Le due Alte Parti contraenti s'impegnano ad accordarsi reciprocamente i prezzi di trasporto che, sulle strade ferrate e sulle vie navigabili, fossero in vigore per trasporti d'un terzo Stato; in ogni caso di applicare ai trasporti di una delle due Alte Parti contraenti, in transito sul proprio territorio, dei *prezzi ragionevoli*. Tuttavia la Cecoslovacchia faciliterà il transito delle *derrate alimentari* di produzione italiana accordando loro i prezzi più ridotti che sulla stessa linea e nella stessa direzione sono dati dalle tariffe interne.

Art. 32.

Le Alte Parti contraenti s'impegnano, allo scopo d'impedire la propagazione della fillosera, di applicare, rispetto alle importazioni reciproche, i provvedimenti fissati dalla convenzione internazionale di Berna del 3 novembre 1881 e dalla dichiarazione addizionale del 15 aprile 1889.

Art. 33.

Le Alte Parti contraenti si comunicheranno reciprocamente tutte le restrizioni del traffico stabilite per causa di polizia sanitaria.

Art. 34.

Le Alte Parti contraenti si impegnano a dare applicazione alla Convenzione internazionale di Parigi del 29 maggio 1883 per la tutela della proprietà industriale, riveduta a Washington il 2 giugno 1911, come a qualsiasi Convenzione internazionale che particolarmente riguardi i brevetti d'invenzione, a cui esse aderissero.

Le Alte Parti contraenti si impegnano, inoltre, a dare applicazione alla Convenzione internazionale di Berna del 9 settembre 1886 per la tutela delle opere letterarie e artistiche, riveduta a Berlino il 13 novembre 1908 e completata dal Protocollo aggiuntivo, firmato a Berna il 20 marzo 1914.

Art. 35.

Le due Alte Parti contraenti si impegnano ad aprire, al più presto possibile, le negoziazioni per concludere uno o più accordi speciali

jež by zaručovaly dělníkům a jich právním zástupcům jednoho z obou států na území druhého rovné nakládání s vlastními příslušníky ve všem, co se týče provádění zákonů o ochraně práce, pomoci lékařské a nemocniční, sociálním pojištění proti různým nebezpečím, vyučování a svobodě spolčovací i svobodě organisace odborové.

Článek 36.

Vysoké Smluvní Strany poskytují si vzájemně právo jmenovati konsuly ve všech místech a ve všech obchodních místech území druhé Vysoké Smluvní Strany, v nichž jsou připuštěni konsulové třetího státu.

Tito konsulové jedné z Vysokých Smluvních Stran budou požívatí pod podmínkou vzájemnosti v území druhé veškerých výsad, práv a svobod, jichž požívají a v budoucnosti budou požívatí konsulové kterékoli jiné mocnosti.

Pokud se tkne však osvobození od daní přímých, je shoda v tom, že toliko konsulové z povolání budou moci požívatí tohoto osvobození, pokud ovšem nejsou poddanými Vysoké Smluvní Strany, v jejímž území mají vykonávat své funkce, a v žádném případě u větší míře než diplomatictí zástupci Vysokých Smluvních Stran.

Řečeným funkcionářům se dostane od místních úřadů veškeré podpory a přispění, jež se poskytuje anebo jež bude poskytnuto v budoucnosti konsulárním funkcionářům státu, požívajícího nejvyšších výhod, při vydávání námořníků a vojáků, tvořících posádku na lodích jedné ze Smluvních Stran, kteří by sběhli na území druhé.

Článek 37.

Kdykoliv vzniknou mezi Vysokými Smluvními Stranami rozpory o výkladu a provádění ustanovení této smlouvy, rozpory tyto budou urovnány rozhodčím nálezem, požádá-li o to jedna z Vysokých Smluvních Stran.

Pro každou rozepři bude rozhodčí soud složen takto: Obě Vysoké Smluvní Strany budou každá jmenovati jako rozhodčího ze svých státních příslušníků jednu způsobilou osobu a dohodnou se o volbě třetího rozhodčího, příslušníka třetího státu přátelského. Vysoké

allo scopo di assicurare ai lavoratori di uno dei due Paesi nel territorio dell'altro ed ai loro aventi diritto, l'eguaglianza di trattamento coi nazionali per tutto ciò che concerne l'applicazione delle leggi relative alla protezione del lavoro, alla assistenza medica ed ospedaliera, alle assicurazioni sociali contro i diversi rischi, all'istruzione e alla libertà di associazione e di organizzazione professionale.

Art. 36.

Le Alte Parti contraenti s'accordano reciprocamente il diritto di nominare dei consoli in tutti i porti e in tutte le piazze commerciali dei territori dell'altra Alta Parte contraente nei quali sono ammessi i consoli di un terzo Stato.

Questi consoli di una delle Alte Parti contraenti godranno, sotto condizione di reciprocità, nei territori dell'altra, di tutte le prerogative, facoltà ed esenzioni di cui godono e godranno in avvenire i consoli di un'altra Potenza qualunque.

Per quanto concerne però l'esenzione dalle imposte dirette si è d'accordo che solo i consoli di carriera potranno godere di questa esenzione, purchè, tuttavia, non siano sudditi dell'Alta Parte contraente nei territori della quale dovranno esercitare le loro funzioni e in nessun caso con maggiore estensione dei rappresentanti diplomatici delle Alte Parti contraenti.

I detti agenti riceveranno dalle autorità locali ogni aiuto ed assistenza che è o sarà concessa in seguito agli agenti della nazione più favorita, per l'estradizione dei marinai e dei soldati facenti parte dell'equipaggio delle navi di una delle Alte Parti contraenti, che avessero disertato nei territori dell'altra.

Art. 37.

Qualora sorgessero fra le Altre Parti contraenti controversie intorno all'interpretazione ed all'applicazione delle clausole del presente trattato, tali controversie saranno regolate, se una delle Alte Parti contraenti ne fa domanda, mediante arbitrato.

Per ogni controversia il tribunale arbitrale sarà composto nel modo seguente: le due Alte Parti contraenti nomineranno ciascuna, come arbitro, fra i loro sudditi, una persona competente e s'intenderanno sulla scelta di un terzo arbitro, suddito di un terzo Stato amico.

Smluvní Strany si vyhrazují označiti předem pro období, které se stanoví, osobu, jež bude vykonávati v případě sporu funkce třetího rozhodčího.

Článek 38.

Tato smlouva vstoupí v platnost po výměně ratifikačních listin a zůstane platnou do 31. prosince 1925.

V případě, že žádná z Vysokých Smluvních Stran neoznámí 12 měsíců před vypršením svůj úmysl odvolati její účinnost, smlouva zůstane závaznou až do vypršení jednoho roku ode dne, kdy ji jedna nebo druhá z Vysokých Smluvních Stran vypoví.

Článek 39.

Tato smlouva, sepsaná ve dvou exemplářích, jeden v jazyku českém, druhý v jazyku italském, bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Římě co možno nejdříve.

V případě rozporu bude směrodatným text v jazyku italském, jakožto jazyku známém všem plnomocníkům.

Čemuž na vědomí uvedení plnomocníci podepsali tuto smlouvu a přitiskli na ni své pečeti.

V Římě, dne 23. března 1921.

(L. S.) Zdeněk Fierlinger v. r.

(L. S.) Zdeněk Fafl v. r.

(L. S.) Lodovico Lucioli v. r.

(L. S.) Angelo di Nola v. r.

Le Alte Parti contraenti si riservano di designare anticipatamente e per un periodo da determinarsi la persona che eserciterà in caso di litigio le funzioni di terzo arbitro.

Art. 38.

Il presente trattato entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche e rimarrà esecutorio fino al 31 dicembre 1925.

Nel caso in cui nessuna delle Alte Parti contraenti notificasse 12 mesi prima della scadenza, la sua intenzione di farne cessare gli effetti, il trattato resterà obbligatorio fino allo spirare di un anno a partire dal giorno in cui o l'una o l'altra delle Alte Parti contraenti l'avrà denunciato.

Art. 39.

Il presente trattato, redatto in due esemplari, uno in lingua italiana, l'altro in lingua ceca, sarà ratificato e le ratificazioni saranno scambiate a Roma più presto che sarà possibile.

In caso di divergenza farà fede il testo in italiano come lingua nota a tutti i Plenipotenziari.

In fede di che i Plenipotenziari predetti hanno sottoscritto il presente trattato e vi hanno apposti i loro sigilli.

Fatto a Roma, il 23 marzo 1921.

(L. S.) Lodovico Lucioli m. p.

(L. S.) Angelo di Nola m. p.

(L. S.) Zdeněk Fierlinger m. p.

(L. S.) Zdeněk Fafl m. p.

Závěrečný protokol, připojený k obchodní a plavební smlouvě mezi Československem a Itálií.

Při podpisování obchodní a plavební smlouvy, uzavřené dnešního dne mezi Československem a Itálií, učinili podepsaní plnomocníci následující výhrady a prohlášení, která mají tvořiti nerozdílnou část smlouvy samé.

K článku 3.

Živnostenské legitimace budou stanoveny dle vzorce připojeného v příloze A a vystaveny v jazyku československém neb italském s překladem francouzským.

Vysoké Smluvní Strany oznámí si vzájemně úřady pověřené vydáváním legitimací, jakož i předpisy, kterým se musí cestující podříditi při provozování svého obchodu.

Předměty, podléhající celním poplatkům, které budou dovezeny obchodními cestujícími jako vzorky, budou jednou i druhou stranou připuštěny bez cel dovozních a vývozních s podmínkou, že tyto předměty, aniž by byly prodány, budou opět vyvezeny ve lhůtě 12 měsíců a že totožnost předmětů dovezených a opět vyvezených nebude pochybná, ať procházejí ostatně kterýmkoli celním úřadem při svém vývozu.

Zpětný vývoz vzorků musí býti zaručen při vstupu do obou zemí buď složením obnosu celních poplatků neb jistotou.

Po uplynutí předepsaných lhůt obnos cla, podle toho, byl-li složen nebo zajištěn, bude ve prospěch státní pokladny účtován neb z dané jistoty zapraven, nebude-li prokázáno, že v této lhůtě byly vzorky nebo modely opět vyvezeny.

Jestliže před uplynutím předepsané lhůty vzorky nebo modely budou předloženy příslušnému úřadu celnímu za účelem opětného vývozu, celní úřad bude povinen se přesvědčiti, že předměty jemu předložené jsou totožné s těmi, pro něž bylo dáno povolení dovozu.

Není-li v tomto směru pochyby, potvrdí celní úřad opětný vývoz a vrátí obnos cla, při dovozu složeného, nebo učiní opatření, potřebná pro uvolnění jistoty.

Protocollo finale

annesso al Trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Cecoslovacchia.

Al momento di procedere alla sottoscrizione del Trattato di commercio e di navigazione conchiuso in data d'oggi fra l'Italia e la Cecoslovacchia, i Plenipotenziari sottoscritti hanno fatto le riserve e dichiarazioni seguenti, che dovranno formare parte integrante del Trattato stesso:

Ad articolo 3.

Le carte di legittimazione industriale dovranno essere stabilite conformemente all modello qui unito in allegato A e redatte in italiano o in cecoslovacco con traduzione in francese.

Le Alte Parti contraenti si daranno reciprocamente conoscenza delle autorità incaricate di rilasciare la carta di legittimazione, come pure delle disposizioni alle quali i viaggiatori devono conformarsi nell'esercizio del loro commercio.

Gli oggetti passibili di diritti doganali che saranno importati come campioni dai viaggiatori di commercio, saranno, dall'una e dall'altra parte, ammessi in esenzione dai dazi di entrata e di uscita, a condizione che questi oggetti, senza essere stati venduti, siano riesportati nel termine di dodici mesi e che l'identità degli oggetti importati e riesportati non sia dubbia, qualunque sia del resto l'ufficio doganale dal quale essi passino alla loro uscita.

La riesportazione dei campioni dovrà essere garantita all'entrata nei due paesi, o col deposito dell'ammontare dei diritti di dogana rispettivi o con cauzione.

Spirati i termini regolamentari, l'ammontare dei diritti, secondo che sia stato depositato o garantito, sarà acquisito al Tesoro o recuperato per suo conto, eccetto che non sia data la prova che in tale termine i campioni o modelli furono riesportati.

Se, prima della scadenza del termine regolamentare, i campioni o modelli sono presentati a una dogana competente per essere riesportati, la dogana dovrà accertarsi che gli oggetti che le sono presentati sono identicamente quelli per i quali fu rilasciato il permesso di entrata.

Se non v'è dubbio al riguardo, la dogana accetterà la riesportazione e restituirà la somma dei diritti depositati all'atto dell'importazione o prenderà i provvedimenti necessari per lo scarico della cauzione.

Od dovozce nebude vyžadováno žádných jiných nákladů, kromě kolkových poplatků za vydání osvědčení neb dovolovacího listu a rovněž za připojení značek, určených k zajištění totožnosti vzorků neb modelů.

K článku 9.

Osvědčení o původu budou moci býti vydávána vlastními úřady místa vývozního, neb odbavujícím úřadem celním buď ve vnitrozemí neb na hranicích, neb příslušnou obchodní a živnostenskou komorou, neb konsulárním agentem a budou moci býti nahrazeny také fakturami, jestliže to příslušné vlády uznají vhodným.

V pochybných případech vláda dovozní země bude moci žádati, aby průkazy tyto byly ověřovány jejím vlastním agentem konsulárním, pověřeným pravomocí v místě, z něhož zboží bylo odesláno.

K článku 11.

Rozumí se, že svoboda provozování obchodu dovozního, vývozního a průvozního nebude moci býti podrobena jiným omezením než těm, která budou způsobena okamžitými nesnázemi technickými.

K článku 15.

Přirážka, která se platí z piva v sudech neb v lahvích při dovozu do Itálie, jakožto ekvivalent vnitřní dávky, bude vybírána podle volby dovozce, buď na základě maximálního sacharometrického obsahu 16 stupňů, neb na základě obsahu cukerního a alkoholového, zjištěného dle vzorce, stanoveného společnou dohodou, který má zaručiti vyrovnání mezi přirážkou na piva dovážená a dávkou uvalenou na piva v zemi vyráběná.

V případě, že by se měla přirážka podle žádosti dovozce vybírat na základě zjištěného obsahu cukru a alkoholu, budou certifikáty o analýse, vydané v Československu ústavy k tomu zmocněnými, uznány úřady italskými.

Zásilky piva, provázené takovými certifikáty, nebudou podrobovány nové analýse, vyplývá-li z řečených certifikátů, že sacharometrický stupeň mladinky byl zjištěn dle uvedeného vzorce a že bylo šetřeno pravidel o analýse, která budou stanoveny společnou dohodou mezi dotýčnými vládami také s ohledem k zájmům zdravotním.

Non si esigeranno dall'importatore spese di sorta, ad eccezione delle tasse di bollo per il rilascio del certificato o permesso, nonchè per l'apposizione delle marche destinate ad assicurare l'indentità dei campioni o modelli.

Ad articolo 9.

I certificati di origine potranno emanare dall'Autorità governativa del luogo di esportazione o dall'Ufficio di dogana di spedizione sia all'interno, sia alla frontiera, o dalla Camera di commercio e industria competente o da un agente consolare e potranno essere anche sostituiti dalla fattura se i Governi rispettivi lo credessero conveniente.

In casi dubbi il Governo del paese importatore potrà esigere che i certificati stessi siano vidimati dal proprio agente consolare avente giurisdizione sul luogo dal quale le merci sono state spedite.

Ad articolo 11.

Resta inteso che la libertà di esercitare il commercio d'importazione, di esportazione e di transito non potrà essere sottoposta ad altre restrizioni che quelle che saranno causate da difficoltà tecniche del momento.

Ad articolo 15.

La sopratassa che le birre in botti o in bottiglie pagano, alla entrata in Italia, a titolo di equivalente dell'imposta interna, sarà riscossa, a scelta dell'importatore, sia in base a una ricchezza saccarometrica di sedici gradi al massimo, sia in base alla ricchezza zuccherina e alcoolica accertata secondo una formola stabilita di comune accordo e che deve garantire la perequazione fra la sopratassa sulle birre importate e la tassa riscossa sulle birre fabbricate in paese.

Nel caso che, in seguito a domanda dell'importatore, la sopratassa dovesse riscuotersi in base alla ricchezza zuccherina e alcoolica accertata, i certificati di analisi rilasciati in Cecoslovacchia dagli istituti a ciò autorizzati, saranno riconosciuti dalle autorità italiane.

Le birre accompagnate da tali certificati non saranno sottoposte a nuove analisi, purchè risulti dai detti certificati che il grado saccarometrico del mosto originale sia stato accertato secondo la detta formola e che si siano osservate le regole di analisi che saranno fissate di comune accordo fra i Governi rispettivi, anche in considerazione degli interessi sanitari.

Certifikáty budou vyhotoveny v jazyku italském neb francouzském dle vzoru připojeného v příloze B.

V případě odůvodněné pochybnosti vyhrazuje se italské celní správě právo přezkoumati analýzu pív připuštěných k dovozu na základě certifikátů.

Ústavy zmocněné k vydávání certifikátů, o nichž se mluví v předchozích ustanoveních, budou určeny společnou dohodou mezi příslušnými vládami.

K článku 24.

V každém případě československé lodi budou moci plouti z jednoho do druhého neb více přístavů italských, buď aby tam složily zcela neb z části svůj náklad z ciziny pocházející, buď aby naložily neb doplnily svůj náklad do ciziny určený.

K článku 31.

§ 1. Vzhledem k dopravám, o nichž se jedná v článku tomto a v článku 30., zůstávají v platnosti závazky, stanovené článkem 3. Sèvreské smlouvy ze dne 10. srpna 1920 mezi Itálií, Polskem, Rumunskem, Státem S. H. S. a Československem.

§ 2. Slovy „ceny rozumné“ míní se ceny takové, aby nepřekážely transitu, t. j. ceny, stanovené na tarifním kilometrovém podkladu, nepřevyšujícím normální podklad, platný pro dopravu téhož zboží v tuzemsku.

Pod „potravinami“ rozumějí se položky, obsažené v speciálních tarifech č. 55 až 56 mezinárodní italské dopravní služby s připojením těchto položek: „sekané zboží uzenářské, med a víno“. Mimo to byla učiněna dohoda, aby i „čerstvé květiny“, pokud se nakládání při transitu týče, byly na roveň postaveny s „potravinami“.

Tento protokol, který bude považován za schválený a potvrzený Vysokými Smluvními Stranami bez další zvláštní ratifikace, pouhou výměnou ratifikačních listin o smlouvě, k níž se vztahují, byl sepsán ve dvou exemplářích, jeden v jazyku českém, druhý v italském.

V případě rozporu bude směrodatným text v jazyku italském, jakožto jazyku známém všem plnomocníkům.

V Římě, dne 23. března 1921.

(L. S.) Zdeněk Fierlinger v. r.

(L. S.) Zdeněk Fafl v. r.

(L. S.) Lodovico Lucioli v. r.

(L. S.) Angelo di Nola v. r.

I certificati saranno compilati in lingua italiana o francese secondo il modello qui annesso in allegato B.

In caso di dubbio fondato, è riservato all'Amministrazione italiana delle dogane il diritto di verificare l'analisi delle birre ammesse a fruire dell'importazione in base ai certificati.

Gli istituti autorizzati al rilascio dei certificati previsti dalle disposizioni precedenti saranno designati di comune accordo fra i Governi rispettivi.

Ad articolo 24.

In ogni caso, le navi cecoslovacche potranno passare da uno ad altro o a più porti italiani, sia per scaricarvi in tutto o in parte il loro carico proveniente dall'estero, sia per comporre o completare il loro carico destinato all'estero.

Ad articolo 31.

§ 1. — Restano fermi, nei riguardi dei trasporti considerati in questo articolo e nell'articolo 30, gl'impegni stabiliti nell'art. 3 del Trattato di Sèvres del 10 agosto 1920 tra l'Italia, la Polonia, la Romania, lo Stato S. H. S. e la Cecoslovacchia.

§ 2. — Con le parole „prezzi ragionevoli“ si vuol dire prezzi tali da non ostacolare il transito, ossia prezzi stabiliti su basi tariffarie chilometriche non superiori a quelle normali valevoli per il trasporto all'interno delle stesse merci.

Per „derrate alimentari“ si intendono le voci comprese nelle tariffe speciali nn. 55 e 56 dei servizi internazionali italiani, con l'aggiunta delle voci seguenti: „carni insaccate, miele e vino“. Si è convenuto inoltre che i „fiori freschi“ siano da considerare, in quanto al trattamento in transito, alla stessa stregua delle „derrate alimentari“.

Il presente protocollo, che sarà considerato come approvato e sancito dalle Alte Parti contraenti, senz'altra ratificazione speciale, per il solo fatto dello scambio delle ratificazioni del trattato al quale si riferisce, è stato steso in doppio esemplare, uno in lingua italiana, l'altro in lingua ceca.

Nel caso di divergenza farà fede il testo in italiano come lingua nota a tutti i Plenipotenziari.

Fatto a Roma, il 23 marzo 1921.

(L. S.) Lodovico Lucioli m. p.

(L. S.) Angelo di Nola m. p.

(L. S.) Zdeněk Fierlinger m. p.

(L. S.) Zdeněk Fafl m. p.

ŽIVNOSTENSKÁ LEGITIMACE PRO OBCHODNÍ CESTUJÍCÍ.

Na rok

Číslo legit.....

(razítko)

M A J I T E L :

(příjmení a jméno)

(Místo) dne 19...

(pečeť)

(podpis úřadu)

Tímto listem se osvědčuje, že jeho majitel
 má (druh továrny nebo obchodního domu) v pod firmou.....
 (aneb):

jest obchodním cestujícím ve službě firmy v
 která tam má (označiti továrnu nebo obchodní dům).

Poněvadž majitel tohoto listu zamýšlí vyhledávati zakázky a kupovati zboží na účet
 výše uvedené firmy, jakož i na účet této firmy
 těchto firem
 osvědčuje se mimo to, že se mají zapravovati předepsané dávky za provozování živnosti
 svrchu zmíněné firmy ve zdejším státě.
 zmíněných firem.....

Popis majitele listu:

Věk:

Postava:

Vlasy:

Zvláštní znamení:

Podpis majitele:

Poznámka: Dle jednotlivých případů napíše se do formuláře obsahujícího potřebné místo jeden nebo druhý z alternativních odstavců.

K povšimnutí:

Dle platných zákonných ustanovení v území smluvních stran má majitel tohoto listu právo zakázky sbíratí a zboží kupovati výhradně jen jako cestující a jen na účet výše uvedené firmy. Může s sebou míti jen vzorky, nikoliv však zboží.
 uvedených firem.

Allegato A.

CARTA DI LEGITTIMAZIONE INDUSTRIALE PER VIAGGIATORI DI COMMERCIO

Per l'anno.....

N. della carta.....

(Stemma)

IL PORTATORE.

(Cognome e nome.)

(Luogo) il..... 19.....

(Sigillo)

(Firma dell'autorità)

Con la presente si certifica che il portatore di questa carta:

— possiede (qualità della fabbrica o della casa di commercio) a.....
sotto il nome di.....

(oppure):

— è in qualità di viaggiatore di commercio al servizio della casa..... a.....
che ivi possiede una (indicare la fabbrica o la casa di commercio).

Il portatore desiderando raccogliere commissioni e fare acquisti di merci per conto della suddetta ragione sociale come pure per conto dell'^a_e ragion^e_i social^e_i seguent^e_i....
..... si certifica inoltre che per l'esercizio del commercio dell'^a_e suddett^a_e ragion^e_i social^e_i le imposte regolamentari in vigore si devono pagare in questo paese.

Connotati della persona del portatore:

Età:

Statura:

Capelli:

Segni speciali:

Firma del portatore:

.....

Nota. — Secondo le esigenze di ciascun caso l'uno o l'altro dei capoversi alternativi sarà inserito nel formulario contenente lo spazio necessario.

Avviso.

Secondo i regolamenti in vigore nei territori di ciascuna delle Parti contraenti il portatore di questa carta di legittimazione è autorizzato a raccogliere commissioni e a fare acquisti di merci esclusivamente viaggiando e solamente per conto dell'^a_e ragion^e_i social^e_i sopraindicat^a_e. Egli non potrà portare con sé che campioni, ma non merci.

CERTIFIKÁT O ANALYSE

zásilky čsl. piva, určené k dovozu do Italie, vydaný na základě vzorku, vzatého
z..... dne (datum)..... a zaslaného
na (jméno ústavu).....

I.

Údaje pro zjištění totožnosti:¹⁾

1. Jméno odesílatelevo
 2. Místo odeslání
 3. Jméno a bydliště příjemcovy (toto označení může zůstatí též nevyplněno).
 4. Pojmenování druhu piva
 5. Patrná znamení pečeti, přitisknutých na láhvi-vzorku, a osvědčení, že tyto pečeti byly nalezeny v dobrém stavu
 6. Číslo a jiné značky sklepních sudů, z nichž pivo bylo stočeno
 7. Zasilá-li se pivo v sudech: Zasilá-li se pivo v plombovaných vagonech:
- | | |
|--|--------------------------------|
| a) prostorný obsah dopravních sudů | a) číslo a značky vagonů |
| b) počet sudů | b) počet sudů |
| c) značky a pečeti sudů | c) prostorný obsah sudů |
| | d) úřední závěra vozů |

II.

Výsledky analýse.

Alkohol v procentech (%) váhy.....

Výtažek v procentech (%) váhy.....

Sacharometrické stupně mladinky, z níž bylo pivo vyrobeno, vypočteny dle vzorce:

$$e = \frac{100 (E + 2.0665 A)}{100 + 1.0665 A}, \text{ v němž značí:}$$

e: výtažkový obsah mladinky,

E: výtažkový obsah }
A: alkoholový obsah } piva v procentech váhy.

Přepočteno dle objemu, má mladinka..... sacharometrických stupňů.²⁾

Obsah kyseliny siřičité jest normální.

III.

Důsledek.

Šetření svrchu uvedené, jakož i celková jakost piva vůbec, nedávají příčiny k pochybnostem, že by pivo nebylo vyrobeno výhradně ze sladu, chmele, kvasnic a vody a že by nebylo jeho složení složením normálního piva.

Mimo to se prohlašuje, že pivo neobsahuje glycerinu, kyseliny salicylové, kyseliny borové, kyseliny šťavelové, ani hořkých látek pivu cizích.

(Datum)

(Pečeť)

(Podpis)

¹⁾ Tyto údaje, kromě údajů pod č. 5., musí býti vzaty z etikety láhve-vzorku neb z průvodního papíru.

²⁾ Redukováno dle Brixových tabulek.

Allegato B.

CERTIFICATO DI ANALISI

di una spedizione di birra cecoslovacca destinata a essere importata in Italia, redatto in base al campione prelevato da..... il (data)..... e spedito a (nome dell'Istituto)

I.

Indicazioni per l'accertamento della identità:¹⁾

1. Nome del mittente
2. Luogo di spedizione
3. Nome e domicilio del destinatario (questa indicazione può essere lasciata in bianco)
4. Denominazione della specie della birra
5. Segni distintivi dei suggelli apposti alla bottiglia-campione ed attestazione che questi suggelli sono stati trovati in buono stato.....
6. Numero e altri contrassegni della botte di cantina, dalla quale fu spillata la birra.....
7. Alla spedizione in fusti: Alla spedizione in vagoni piombati:

a) capacità dei fusti da trasporto ...	a) numero e contrassegni dei vagoni.....
b) numero dei fusti	b) numero dei fusti
.....	c) capacità dei fusti
c) contrassegni e suggelli dei fusti ...	d) piombatura ufficiale dei vagoni

II.

Resultato dell'analisi.

Alcool in percentuale (%) del peso

Estratto secco in percentuale (%) del peso

Gradi saccarometrici del mosto che ha servito a fabbricare la birra, calcolato secondo la formola:

$$e = \frac{100 (E + 2,0665 A)}{100 + 1,0665 A} \quad \text{in cui significano:}$$

e: l'estratto contenuto nel mosto originario;

A: l'alcool contenuto

E: l'estratto contenuto } nella birra in percentuale del peso.

Calcolata in volume, la ricchezza saccarometrica del mosto è di²⁾

Il contenuto in acido solforoso è normale.

III.

Dichiarazione conclusiva.

Le ricerche sopra specificate, come pure il carattere generale della birra, non permettono di dubitare che questa non sia stata preparata esclusivamente con malto, luppolo, lievito ed acqua, a che la sua composizione non sia quella di una birra normale.

Si dichiara inoltre che la birra non contiene glicerina, acido salicilico, acido borico, acido ossalico, nè sostanze amare estranee alle birre.

(Data)

(Bollo)

(Firma)

¹⁾ Queste indicazioni, eccetto quelle sotto il n. 5, devono essere dedotte dall'etichetta della bittiglia-campione o dalla lettera che l'accompagna.

²⁾ Riduzione fatta secondo le tavole di Brix.

Úmluva o výsadách a ulehčcích

ve prospěch československého provozu
v terstském přístavu.

Aby se usnadnil provoz československé republiky v terstském přístavě, podepsaní:

Zdeněk Fierlinger,
přednosta obchodního oddělení ministerstva zahranič-
ních věcí republiky československé,

Zdeněk Fafl,
přednosta oddělení pro románské země úřadu pro za-
hraniční obchod republiky československé;

Lodovico Lucioli,
generální ředitel cel a nepřímých daní v ministerstvu
financí království Italského,

Angelo di Nola,
generální ředitel obchodu v ministerstvu pro průmysl
a obchod království Italského,

na základě plných mocí, jimiž byli opatřeni
svými vládami, shodli se na následujících dis-
posicích:

Článek 1.

Vláda italská prostřednictvím Regi Magazzini Generali v Terstu postupuje vládě československé neb jejímu zmocněnci k dočasnému používání hangar č. 55 v přístavě Emanuele Filiberto Duca D'Aosta a volný prostor v sousedství hangaru v ploše asi 2.174 m², označený v připojené příloze písmeny A, B, C, D, a to za podmínek a modalit obsažených v následujících článcích.

Článek 2.

Hangar 55 bude sloužiti s výhradou zvláštních úmluv v náležitém poměru, jak pro účely nakládání zboží, určeného k blízkému vývozu po moři, tak i pro účely skládání zboží došlého po moři a určeného k blízké další dopravě drahou, takže skladní prostor má sloužiti jen k dočasnému uložení a ne za skladiště, což jest ve všeobecném zájmu plavby a obchodu.

Československá vláda použije všech prostředků, které jí budou k dispozici, aby bylo

Convenzione per concessioni e facilitazioni a favore del traffico cecoslovacco nel porto di Trieste.

Col fine di agevolare il traffico della Repubblica Cecoslovacca nel porto di Trieste, i sottoscritti:

Lodovico Lucioli,
Direttore Generale delle Dogane e Imposte indirette
nel Ministero delle Finanze del Regno d'Italia,

Angelo di Nola,
Direttore Generale del Commercio, nel Ministero per
l'Industria e il Commercio del Regno d'Italia;

Zdeněk Fierlinger,
Direttore Generale della Sezione economica del Mini-
stero degli Affari Esteri della Repubblica Ceco-
slovacca,

Zdeněk Fafl,
Direttore Generale della Sezione dei Paesi a lingua
romanza dell'Ufficio del Commercio estero della Re-
pubblica Cecoslovacca,

in virtù dei pieni poteri di cui sono stati mu-
niti dai rispettivi loro Governi, si sono accor-
dati sulle seguenti disposizioni:

Art. 1.

Il Governo italiano per mezzo dei Regi Magazzini Generali in Trieste cede al Governo cecoslovacco o a chi per esso in uso temporaneo l'Hangar 55 nel porto Emanuele Filiberto Duca d'Aosta e lo spazio scoperto vicino all'Hangar, della superficie di circa m² 2174, segnato colle lettere A, B, C, D, nell'allegato qui unito, e ciò alle condizioni e sotto le modalità contenute negli articoli seguenti.

Art. 2.

L'Hangar 55 dovrà servire, salvo accordi speciali, in proporzioni giuste tanto per scopi d'imbarco di merce destinata a prossima esportazione via mare, che per scopi di sbarco di merce in arrivo via mare o destinata a prossima rispedizione con ferrovia, di modo che le aree di deposito dovranno servire soltanto da deposito temporaneo e non da magazzino. Ciò nell'interesse generale della navigazione e del commercio.

Il Governo cecoslovacco metterà in opera ogni mezzo a sua disposizione affinché sia

zabráněno zatarasení přístavu následkem stálé nepravidelnosti v železniční dopravě.

Vyhrazuje se právo prováděti uvnitř hangaru obvyklé manipulace a vzorkovací práce.

Volný prostor, uvedený v článku 1, bude sloužiti, s výhradou zvláštních úmluv, jako uhelné skladiště.

Článek 3.

Pro operace námořně-obchodní, vztahující se na zboží, které bude procházeti hangarem anebo bude uloženo ve volném prostoru, mimo to také pro operace, jež se vztahují na ostatní provoz československý, na který by nestačila zařízení postoupená v užívání, zajišťují Magazzini Generali všechna usnadnění, jež budou poskytnuta ostatnímu všeobecnému provozu pro obdobné operace, jakož i neméně příznivé jednání — i pokud se týče sazeb — platné pro jiný provoz vůbec a italský zvláště.

Zejména prostředky sloužící k vykládání a zvedání (jeřáby), pitná a užitková voda, energie osvětlovací a pro ostatní službu, prováděné správou Magazzini Generali, budou poskytnuty v nejširší míře dle okolností a za podmínek obvyklých pro všeobecný provoz a jmenovitě pro provoz italský. Ku provádění různých služeb správou Magazzini Generali, zahrnutých ve zmíněném provozu, bude dán k dispozici personál Magazzini Generali v řádných pracovních hodinách, neb i mimo tyto ve stejných mezích, jaké platí pro ostatní provoz, v to čítaje i provoz italský.

Hašení případných požárů bude prováděno orgány k tomu povolanými nejlepším způsobem odpovídajícím okolnostem se snahou omeziti škodu na míru nejmenší.

Článek 4.

V případě, že by pravidelný chod hangaru č. 55 byl znemožněn poruchou budovy nebo příslušného zařízení a že by v důsledku toho bylo nutno zboží určené k vývozu převážeti do jiného hangaru nebo jinak, správa Magazzini Generali usnadní všemožně československému obchodu tento úkol a povolí mu poměrné snížení, eventuálně vrácení celého nájemného.

evitato un ingombro nel porto in conseguenza di una continuata irregolarità dei trasporti ferroviari.

Vien fatto salvo il diritto di procedere nell'interno dell'Hangar alla manipolazione e campionatura, come in uso.

Lo spazio scoperto cui all'art. 1 servirà, salvo accordi speciali, a scopo di deposito carbone.

Art. 3.

Per le operazioni marittimo-commerciali che riflettono la merce che transiterà l'Hangar o verrà depositata sullo spazio scoperto, inoltre anche per le operazioni che riflettono il rimanente traffico cecoslovacco che non potesse essere capito dagli impianti ceduti in uso, i Magazzini Generali assicurano tutte le agevolazioni che saranno concesse all'altro traffico comune per operazioni analoghe e un trattamento — anche in materia di tariffe — non meno favorevole di quello fatto ad altri traffici in generale e al traffico italiano in ispecie.

In particolare i mezzi di sbarco e di sollevamento (grù), l'acqua potabile e di consumo, l'energia per l'illuminazione o per gli altri servizi gestiti dai Magazzini Generali saranno concessi colla massima larghezza consentita dalle circostanze e alle condizioni in uso per il traffico generale e in ispecie per il traffico italiano. Per lo svolgimento dei vari servizi dei Magazzini Generali, inerenti al traffico predetto, il personale dei Magazzini Generali sarà a disposizione, in orario o fuori orario, entro gli stessi limiti che avranno vigore per gli altri traffici, compreso il traffico italiano.

L'opera d'estinzione di eventuali incendi verrà curata, dagli organi a ciò chiamati, nel miglior modo consentito dalle circostanze, coll'intento di ridurre il danno al minimo possibile.

Art. 4.

Qualora il regolare funzionamento dell'Hangar 55 fosse reso impossibile per guasti dell'edificio o degli impianti ad esso pertinenti, e in conseguenza di ciò, risultasse necessario di trasportare le merci destinate all'esportazione in un altro Hangar o altrove, l'Amministrazione dei Magazzini Generali faciliterà in ogni modo al commercio cecoslovacco questo compito e concederà una riduzione proporzionale e, se del caso, la restituzione totale del canone d'affitto.

V tomto případě železniční vozy, potřebné pro tyto transporty, budou dány k dispozici a pošinovány za režijní cenu.

Článek 5.

Hangar 55 se postupuje vládě československé do vlastní správy za následujících modalit:

Československá vláda anebo někdo jí zmocněný bude otevírati i uzavíratí hangar svými vlastními orgány a uschovávatí klíče a bře na sebe celou a výlučnou zodpovědnost za zboží tam uložené.

Vláda československá anebo někdo jí zmocněný bude šetřiti nařízení a předpisů pro hangary vůbec platných.

K operacím se zbožím, které jsou uvedeny v předchozích článcích, zejména k operacím vyloďování, naloďování, předávání, nakládání neb skládání, vyrovnávání a přeskupování atd. použije vláda československá výlučně přístavních dělníků ve službách Magazzini Generali neb těmito určených na základě předpisů a sazeb platných v tom kterém období.

Orgány Magazzini Generali, jakož i jiné orgány italské vlády k tomu povolané mají kdykoliv volný přístup do hangaru.

Československá vláda se zavazuje, ať k statistickým, ať jiným účelům, které jsou zákony a platnými nařízeními stanoveny, v každé době sdělovati statistická data o zboží do hangaru převzatém aneb o zboží, s nímž se zde manipuluje s výhradou zachování obchodního tajemství.

Správa Magazzini Generali jest oprávněna za poměrnou náhradu předem zaplaceného nájemného žádati dočasné vrácení nevyužívaného prostoru hangaru č. 55, resp. plochy, určené pro uložení uhlí, v případě, že by tento prostor po jistou souvislou dobu nebyl patřičně využíván. Za tím účelem budou vyjednávány potřebné dohody podrobné s místním představitelem československé republiky. Samozřejmě nebude v tomto případě přípustno zboží, které by mohlo poškoditi jakýmkoliv způsobem československé zboží, jež by tam zůstalo uloženo.

O zodpovědnosti za hlídání zboží bude od případu k případu učiněna dohoda.

In questo caso i carri ferroviari saranno messi a disposizione e trainati a prezzo di costo.

Art. 5.

L'Hangar 55 viene ceduto al Governo cecoslovacco in propria gestione alle modalità che seguono.

Il Governo cecoslovacco o chi per esso aprirà e chiuderà l'Hangar a mezzo dei suoi propri organi e ne custodirà le chiavi assumendo l'intera ed esclusiva responsabilità per le merci ivi depositate.

Il Governo cecoslovacco o chi per esso dovrà osservare i regolamenti e le prescrizioni vigenti per gli hangars in generale.

Per le operazioni relative alle merci di cui agli articoli precedenti, in particolare per le operazioni di sbarco, imbarco, consegna, caricazione o scaricazione, stivaggio e tramutamento, ecc. il Governo cecoslovacco ricorrerà esclusivamente ai lavoratori del porto dipendenti dai Magazzini Generali o da questi designati a norma dei regolamenti e delle tariffe valevoli in quella data epoca.

Gli organi dei Magazzini Generali o gli altri organi del Governo italiano a ciò competenti avranno in qualunque momento libero accesso nell'Hangar.

Il Governo cecoslovacco dovrà notificare, sia per scopi statistici, sia per altri scopi previsti dalle leggi e dai regolamenti vigenti, in ogni momento i dati sulle merci accolte nell'Hangar o ivi manipolate, salvo quanto costituisca segreto d'affari.

Resta riservato ai Magazzini Generali il diritto di chiedere la restituzione temporanea, verso rimborso pro rata dell'affitto anticipato, degli spazi non sfruttati dell'Hangar 55 o delle aree per deposito carbone, qualora tali spazi, per un periodo continuato, non fossero convenientemente sfruttati. All'uopo verranno presi necessari accordi di dettaglio col rappresentante locale della Repubblica cecoslovacca, restando inteso che in questo caso si eviterà la comunanza di merce che possa comunque danneggiare le merci cecoslovacche che restassero in deposito.

Circa la responsabilità per la sorveglianza s'andrà d'accordo di volta in volta.

Článek 6.

Při uložení a manipulaci s látkami výbušnými, zápalnými, žíravými a škodlivými bude šetřeno zásad a nařízení v té které době platných.

Článek 7.

Udržování hangaru č. 55 a provozovacích zařízení patří Magazzini Generali v mezích platných pro skladiště pronajatá jimi soukromníkům.

Pojištění budovy přináleží Magazzini Generali, které dle vlastního rozhodnutí je mohou provést či nikoliv.

Udržování nábreží, rampy a otevřeného prostoru náleží správě italské, která o ně bude pečovat dle vlastního volného uvážení.

Článek 8.

Za používání hangaru zaplatí vláda československá neb její zmocněnec Magazzini Generali nájemné, odpovídající dle sazeb v té které době platných sazbám předepsaným pro roční nájem přízemních staveb, pronajímaných soukromým firmám (nyní 20 lir za 1 m² užitkové plochy ročně). Nájemné se bude platit čtvrtletně předem.

Případné zvýšení nájemné sazby nabude platnosti v důsledku této smlouvy teprve tři měsíce po vyrozumění, podaném československému konsulátu.

Za volný prostor se bude platit poplatek stanovený pravoplatnými sazbami v té které době za pronájem volného prostoru (nyní 30 centesimů za 1 m² měsíčně).

Článek 9.

Nájemní smlouva uzavírá se na 2 roky počínaje 1. lednem 1921 a sama sebou se prodlužuje na další rok, nebyla-li dána řádná výpověď doručená správně Magazzini Generali s jedné strany a československému generálnímu konsulátu s druhé strany 6 měsíců před vypršením ročního období.

Článek 10.

V případě, že by hangar 55 a volný prostor uvedený v čl. 1. nevystačovaly, aby pojaly veškeré zboží československého provozu, aneb

Art. 6.

Per l'immagazzinamento e la manipolazione di materiale esplosivo, infiammabile, corrosivo o nocivo, si osserveranno le norme e prescrizioni in vigore in ogni dato momento.

Art. 7.

La manutenzione dell'Hangar 55 e degli impianti d'esercizio spetta ai Magazzini Generali entro i limiti vigenti per i magazzini da essi affittati a privati.

L'assicurazione dell'edificio va a carico dei Magazzini Generali, che potranno effettuarla o meno secondo il proprio discernimento.

La manutenzione delle rive, banchine e degli spazi scoperti spetta all'Amministrazione italiana, che la curerà secondo il proprio libero discernimento.

Art. 8.

Per l'uso dell'Hangar il Governo cecoslovacco o chi per esso corrisponderà ai Magazzini Generali il canone d'affitto corrispondente, secondo le tariffe vigenti in ogni dato momento, a quelle prescritte per l'affittanza ad anno dei piani terreni dei magazzini affittati a ditte private (presentemente venti lire per metro quadrato della superficie utile ad anno). L'affitto sarà corrisposto in rate trimestrali anticipate.

Eventuali aumenti d'affitto a pari tariffa avranno vigore, agli effetti del presente contratto, soltanto tre mesi dopo effettuata la notifica al Consolato cecoslovacco.

Per lo spazio scoperto si pagherà il tasso previsto dalle tariffe vigenti in ogni dato momento per l'affittanza di spazi scoperti (presentemente centesimi trenta per metro quadrato e mese).

Art. 9.

L'affittanza si intende conclusa per anni due a partire dal 1^o gennaio 1921 e si considera prolungata automaticamente di anno in anno qualora non seguisse regolare disdetta da intimare ai Magazzini Generali da un lato e al Consolato Generale cecoslovacco di Trieste dall'altro, sei mesi prima della scadenza dell'anno.

Art. 10.

Qualora l'Hangar 55 e lo spazio scoperto di cui all'art. 1 non fossero sufficienti ad accogliere tutta la merce del traffico cecoslovacco

kdyby tato zařízení nebyla upotřebitelná, bude postaráno o přidělení jiného hangaru, resp. jiného volného prostoru s největší ochotou, pokud dovolí okolnosti, a to za modalit a sazeb obvyklých za provoz vůbec.

Dle možnosti dá se při přidělení přednost hangaru č. 58.

Článek 11.

Pro užívání všelikého zařízení aneb vystrojení, jakož i pro všelikou službu přístavní, pokud tato jest vykonávána státem aneb orgány od státu odvislými a pokud je upravena dle norem a sazeb podléhajících schválení státnímu, vláda italská zaručuje vládě československé aneb tomu, kdo jí jest zmocněn, nejpriznivější podmínky udělené jiným a každým způsobem stejné zacházení jako občany italskými.

Při povolování přistávání k nábreží přiléhajícímu k hangaru č. 55 budou námořní úřady dávat přednost lodím s vlajkou československou aneb lodím, jež provádějí obchodní operace v zájmu československa.

Článek 12.

Pro dodávání železničních vozů, potřebných k nakládání zboží určeného pro Československo, jakož i pro urychlenou jeho přepravu, odvolává se italská vláda na platná ustanovení o výměně vozového materiálu v mezinárodní službě dopravní a na úmluvy již obsažené v protokolu konference, konané v Št. Hradci dne 14. května 1920 mezi zástupci československými, italskými, království S. H. S. a rakouskými.

Článek 13.

V hangaru č. 55 bude zřízen československý celní úřad s dostatečným prostorem, jenž bude moci vlastními orgány vykonávat všechny úkony celní služby v dosahu naznačeném v separátním protokolu.

Případné nutné adaptace místností, jež jsou v hangaru dány k dispozici pro tento úřad, budou provedeny ve shodě se správou Magazzini Generali.

Italská celní správa dovoluje, aby bylo zavedeno používání československé celní uzávěry transiitní.

o qualora questi impianti non fossero utilizzabili, si provvederà per l'assegnazione d'un altro hangar o rispettivamente altro spazio scoperto, con la massima correttezza consentita dalle circostanze e alle modalità e tariffe in uso per il traffico in generale.

Se possibile si preferirà l'assegnazione dell'Hangar 58.

Art. 11.

Per l'uso di ogni impianto o meccanismo, come pure per ogni servizio portuale, in quanto sia esercitato dallo Stato o da organi posti alla sua dipendenza o regolato da norme e tariffe soggette all'approvazione dello Stato, il Governo italiano garantisce al Governo cecoslovacco o a chi per esso le più favorevoli condizioni consentite ad altri e, ad ogni modo, parità di trattamento coi cittadini italiani.

L'Autorità marittima consentirà di preferenza l'ormeggio alla banchina prospiciente l'Hangar 55 alle navi battenti bandiera cecoslovacca o che devono eseguire operazioni commerciali nell'interesse della Cecoslovacchia.

Art. 12.

Il Governo italiano, per la fornitura dei carri ferroviari necessari per il carico delle merci dirette in Cecoslovacchia, come per l'inoltro sollecito di essi, si rimette alle norme in vigore per lo scambio del materiale rotabile in servizio internazionale e agli accordi già fissati nel Protocollo della Conferenza tenutasi a Graz il 14 maggio 1920, fra i rappresentanti italiani, cecoslovacchi, del Regno S. H. S. ed austriaci.

Art. 13.

Nell'Hangar 55 verrà istituito un ufficio doganale cecoslovacco con sufficiente spazio, il quale, con propri funzionari, potrà eseguire le operazioni riflettenti il servizio doganale nei limiti fissati in separato protocollo.

I lavori di adattamento eventualmente necessari nei locali messi a disposizione di questo ufficio nell'Hangar suddetto verranno eseguiti d'accordo con l'Amministrazione dei Magazzini Generali.

L'Amministrazione doganale italiana permette che venga introdotto l'uso di una chiusura doganale di transito cecoslovacco.

Právo italských úřadů na výkon celní služby, celní kontroly a přístavní policie není tímto nikterak dotčeno.

Československý celní úřad může k svému označení použítí nápisu v české i italské řeči a československých národních barev.

Článek 14.

Ve všech otázkách, týkajících se československého provozu zboží a cestujících, jest československý generální konsulát v Terstu příslušným k jednání za Československo k provedení této úmluvy.

Jmenovaný konsulát sjedná patřičné dohody se zúčastněnými správami.

Článek 15.

Kdyby vznikly ohledně výkladu a provádění předchozích článků rozpory, jež by nemohly býti urovnány bezprostřední dohodou příslušných činitelů, budou předloženy k rozhodnutí Jeho Excellenci generálnímu civilnímu komisaři v Terstu.

Článek 16.

Smlouva tato nabude platnosti dnem své ratifikace a zůstává prozatím v platnosti úmluva ze dne 23. srpna 1919 se změnami, ujednanými na československo-italské konferenci v lednu 1920.

Článek 17.

Tato úmluva, sepsaná ve dvou exemplářích, jednom v jazyku českém, druhém v jazyku italském, bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Římě co možná nejdříve.

V případě rozporu bude směrodatným text v jazyku italském, jakožto jazyku známém všem plnomocníkům.

Čemuž na svědomí uvedení plnomocníci podepsali tuto úmluvu a přitiskli na ni své pečeti.

V Římě, dne 23. března 1921.

(L. S.) Zdeněk Fierlinger v. r.

(L. S.) Zdeněk Fafl v. r.

(L. S.) Lodovico Lucioli v. r.

(L. S.) Angelo di Nola v. r.

Il diritto delle autorità italiane di eseguire il servizio ed il controllo doganale, nonché la polizia portuale, resta con ciò impregiudicato.

Per la indicazione dell' ufficio doganale cecoslovacco potrà il medesimo ufficio servirsi di una leggenda in lingua ceca ed italiana e dei propri colori nazionali.

Art. 14.

In tutte le questioni riguardanti il traffico cecoslovacco di merci e viaggiatori, il Consolato Generale cecoslovacco a Trieste è competente a trattare per la Cecoslovacchia agli effetti della presente Convenzione.

Il Consolato suddetto stipulerà gli opportuni accordi con le amministrazioni interessate.

Art. 15.

Qualora nell' interpretazione e nell' applicazione degli articoli precedenti sorgessero delle differenze di vedute che non potessero essere appianate a mezzo di una intesa immediata fra i fattori competenti, queste saranno sottoposte a S. E. il Commissario Generale civile in Trieste per la decisione.

Art. 16.

La presente Convenzione entrerà in vigore alla data della sua ratifica e rimarrà frattanto in vigore la Convenzione 23 agosto 1919, con le modificazioni apportatevi nella Conferenza italo-cecoslovacca del gennaio 1920.

Art. 17.

La presente Convenzione, redatta in due esemplari, uno in lingua italiana, l'altro in lingua ceca, sarà ratificata e le ratificazioni saranno scambiate a Roma più presto che sarà possibile.

Nel caso di divergenza farà fede il testo in italiano come lingua nota a tutti i Plenipotenziari.

In fede di che i Plenipotenziari predetti hanno sottoscritta la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro suggelli.

Fatto a Roma, il 23 marzo 1921.

(L. S.) Lodovico Lucioli m. p.

(L. S.) Angelo di Nola m. p.

(L. S.) Zdeněk Fierlinger m. p.

(L. S.) Zdeněk Fafl m. p.